

LN-210

T-1602

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



TESIS DE GRADO

TEMA

**ESTUDIO MORFOSINTÁCTICO DE LAS
ORACIONES SIMPLES DEL IDIOMA AYMARA**

POSTULANTE : Zulma Juana Mamani Quispe

DOCENTE GUÍA: Ma. Cs. Donato Gómez Bacarreza

La Paz-Bolivia

2006

HUMT-1602
K-85206

MORFOLOGIA AYMARA
LINGUISTICA AYMARA
GRAMATICA AYMARA

01703

38 ref.
113p.



DEDICATORIA

*Este trabajo va dedicado
con todo cariño y afecto
a mis padres Pascual
Mamani, Nieves Quispe de
Mamani y a toda mi familia
por haberme inculcado a
una constante superación.*

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a todos los docentes de la UMSA, en especial a los docentes de la Carrera de Lingüística e Idiomas por sus enseñanzas y por el apoyo incondicional a lo largo de estos años de estudio, los cuales han contribuido en mi formación profesional.

Por eso, deseo expresar mi profundo reconocimiento al Ma.Cs. Donato Gómez Bacarreza por su valiosa paciencia y apoyo constante. Quién como tutor de la presente tesis ha hecho realidad mi sueño.

Asimismo, un reconocimiento especial a los lectores de mi trabajo como al Lic. Edgar Humeres y al Lic. Pascual Gutiérrez, donde con sus sugerencias han contribuido para mejorar el trabajo de investigación.

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

1J	Mayir jaqi	Primera persona
2J	Payir jaqi	Segunda persona
3J	Kimsir jaqi	Tercera persona
Jar	Jaqir arkiri	Complemento regido
Ju	Jan uñjata	Pluscuamperfecto
Jp	Jichha pacha	Tiempo presente
Jph	Jan phuqañchiri	Complemento indirecto
L	Lurayiri	Verbo
Ly	Lurayir yanapiri	Auxiliar
Ma	Mayjachiri	Adjetivo
May	Mayjt'ayiri	Complemento circunstancial
Np	Nayra pacha	Tiempo pasado
Ph	Phuqanchiri	Complemento directo
S	Suti	Nombre
Sa	Suticha	Sintagma nominal
Sph	Sutich phuqanchiri	Complemento del sujeto
Sar	Sutichan arkiripa	Sintagma preposicional
SL	Sutich lurayiri	Sintagma verbal
Uñ	Uñjata	Pasado testimonial
Uñi	Uñacht'ayiri	Adverbio

INDICE

CAPITULO I

1.1. Introducción	1
1.2. Planteamiento del problema	7
1.3. Delimitación del problema	11
1.4. Justificación	12
1.5. Objetivos	13
a). Objetivo general	13
b). Objetivos específicos	13
1.6. Hipótesis	14
1.7. Definición de términos	15
1.7.1. Sufijos	15
1.7.2. Categoría	15
1.7.3. Predicado	16
1.7.4. Verbo	16
1.7.5. Complemento	16
1.7.6. Complemento directo	16
1.7.7. Complemento indirecto	17
1.7.8. Complemento circunstancial	17
1.7.9. Complemento preposicional	17
1.7.10. Modelo	17

CAPITULO II

MARCO TEORICO

2.1.	Introducción.....	18
2.2.	Teorías y prácticas lingüísticas	19
2.3.	Gramática Castellana	20
2.4.	Estructura de la oración.....	21
2.4.1.	Oraciones Atributivas.....	23
2.4.2.	Oraciones predicativas.....	23
2.4.2.1.	Oraciones transitivas.....	23
2.4.2.2.	Oraciones Intransitivas.....	24
2.4.2.3.	Perífrasis verbales.....	24
2.4.2.4.	Oraciones reflexivas y recíprocas.....	25
2.4.2.5.	Oraciones impersonales.....	26
2.5.	El sintagma y sus funciones	32
2.6.	Nivel sintáctico y semántico	42
1.	Criterio morfológico.....	42
2.	Criterio sintáctico.....	42
3.	Criterio semántico.....	43
2.7.	Características del idioma aymara.....	43
2.8.	Gramática aymara.....	47
2.9.	Características morfosintácticas.....	53

CAPITULO III

3.1. Metodología de la investigación.....	54
3.2. Técnicas de investigación.....	55
3.3. Universo.....	56
3.4. Muestra.....	57
3.5. Procedimiento.....	58

CAPÍTULO IV

4. Recolección y clasificación de datos.....	59
4.1. Registro del corpus lingüístico.....	59
4.2. Clasificación de datos.....	60
4.3. Descripción de las clases de oraciones simples del idioma aymara.....	64
4.3.1. Oraciones transitivas	64
4.3.2. Oraciones intransitivas.....	65
4.3.3. Perífrasis verbales	65
4.3.4. Oraciones reflexivas.....	66
4.3.5. Oraciones recíprocas.....	67
4.3.6. Oraciones pronominales.....	68
4.3.7. Oraciones copulativas.....	68
4.3.8. Oraciones apersonales.....	69

CAPITULO V

5.1. Aymaran qutu arunakap sum thakhiparjam uñakipañani.....	71
5.2. Yaqhamp lurayiri. (Oraciones Transitivas).....	72
5.3. Pachpa lurasiri. (Oraciones Intransitivas).....	77
5.4. Mayja qutu aru. (Perífrasis Verbales).....	82
5.5. Jupapach lurasiri. (Oraciones Reflexivas).....	87
5.6. Panin lurasipxiri. (Oraciones Recíprocas).....	91
5.7. Yaqhatak luriri. (Oraciones Pronominales).....	95
5.8. Arunak jikthaptayiri. (Oraciones Copulativas).....	98
5.9. Jan sutichani. (Oraciones Apersonales).....	100

CAPITULO VI

6. Conclusiones y recomendaciones	103
6.1. Conclusiones	103
6.2. Recomendaciones	107
BIBLIOGRAFÍA.....	106
ANEXOS.....	110

CAPITULO I

1.1. INTRODUCCIÓN

Las lenguas en el mundo sirven como instrumentos de comunicación, las cuales están al servicio de una sociedad. De esta manera, Bolivia en el marco de la diversidad sociocultural y lingüística tiene varios grupos étnicos que mantienen sus propios valores culturales de acuerdo a las características de cada etnia en particular.

Este reconocimiento ha tenido eco en el contexto sociocultural porque nuestro territorio está considerado como un país pluricultural y multilingüe desde la implantación de la Reforma Educativa, tal como señala la Ley de la Reforma Educativa de (1994)¹.

Esta realidad cultural no ha sido asumida como un instrumento de apertura hacia la expresión escrita del idioma aymara de acuerdo a las características que tiene cada lengua

¹ Ver Ley de la Reforma Educativa, 1994, La Paz - Bolivia, pág. 43.

originaria. Pues, la identidad de cada lengua muestra valores culturales que posee cada grupo étnico, los cuales siguen siendo cultivados por los grupos étnicos en el país hasta hoy en día.

Esta realidad está expresada en forma escrita por la Constitución Política del Estado, tal como señala en su artículo 171, donde "Reconocen, respetan y protegen en el marco de la Ley, los derechos sociales económicos y culturales de los pueblos indígenas que habitan en el territorio nacional, especialmente, lo relativo a sus tierras comunitarias de origen, garantizando el uso y aprovechamiento sostenible de los recursos naturales, su identidad, valores, lenguas, costumbres e instituciones"⁴.

Asimismo, señalamos que en la sociedad boliviana a partir de la Reforma Educativa, han implementado programas de Educación Intercultural Bilingüe, que contempla programas de enseñanza-aprendizaje del idioma originario, tanto en el área urbana y rural. Esta prescripción dada por el Estado no está siendo aplicado por desconocer nuestra realidad social, porque muchos actores de esta Reforma desconocen los derechos culturales, valores y tradiciones que tiene cada etnia en particular.

⁴ Ver la Constitución Política del Estado, 1994, La Paz, Bolivia Pág 54

Al respecto Rodríguez, Hector, (1999)³, reconoce que una sociedad democrática... "no puede desconocer y avasallar la diversidad cultural y lingüística de un pueblo". De esta manera, la relación entre la lengua, cultura, pensamiento y realidad han puesto en evidencia que existe una relación estrecha entre la diversidad cultural y lingüística del país.

Además, esta percepción nos señala que debe existir una comunicación igualitaria y de equidad del valor democrático para todos los habitantes de un país. Estos aspectos se deben tomar en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje del niño, porque en la práctica va más allá de lo lingüístico, ya que el proceso de la educación debería tomar en cuenta la sociedad, de donde debería salir una propuesta educativa para el futuro, es decir debería de haber una política educativa y por ende una política lingüística. De esta manera, se podría tener una claridad metodológica y de coordinación con las actividades lingüísticas en los procesos de enseñanza-aprendizaje de los idiomas originarios.

Esta situación nos induce a señalar que la cultura aymara tiene presencia en diferentes regiones de Latino-América como Perú, Bolivia, Argentina y Chile, lo cual, nos indica que la cultura aymara pervive junto a su lengua en toda su dimensión geográfica hasta la actualidad de manera oral, donde los

³ Ver Los Indígenas de Pilcomayo de Hector Rodríguez, 1999, Págs. 220 – 221.

aymaras siguen narrando sus propias historias, simbologías, leyendas, ritos y costumbres en forma oral, los cuales, deben ser plasmadas en forma escrita.

Además, toda sociedad que posee una lengua tiene un conocimiento práctico del mismo entorno, porque al idioma podemos oírla y usarla a lo largo de la vida de cada persona, este conocimiento práctico es de mayor o menor proporción según el ambiente social y cultural del individuo, tal como señala Rafael Seco, (1980)⁴.

Al respecto, Samuel Gilli y Gaya, (1970)⁵, señala que las reglas y las normas en las que se rige el lenguaje debe poseer un conocimiento teórico-práctico para realizar cualquier estudio del mismo.

Para que el estudio de una lengua tenga alguna eficacia es indispensable que esté combinado con la adquisición práctica de una manera natural, y no solamente en íntima colaboración con ella, de esta manera, debemos tomar en cuenta como punto de partida la gramática de una lengua determinada.

⁴ Ver Manual de Gramática Española de Rafael Seco, 1980, Ed. Aguilar, Pág. 7.

⁵ Ver Curso Superior de Sintaxis de Samuel Gilli y Gaya, 1970, Bibliografía S.A. Barcelona – España, Pág. 5

Del mismo modo, el equipo de investigadores de Océano, (1994)^o, señala que la gramática es la ciencia que estudia una lengua en su aspecto sincrónico, es decir la lingüística en un momento determinado de su evolución porque el estudio se interesa de conocer la forma, la función y el significado de las palabras de una lengua determinada.

En cuanto se refiere al idioma aymara, podemos señalar que en la Colonia, los religiosos fueron los que se preocuparon por el aprendizaje y enseñanza del aymara con fines de adoctrinamiento y de catequización, posteriormente, en la vida republicana, algunos extranjeros y aymaras dirigieron su atención hacia el problema de la normalización de la lengua, tal como señala José Fernández, (1962)'.^o

De esta manera, el aymara ha sufrido la influencia del quechua y de los conquistadores, durante la expansión del Tawantinsuyu y con la imposición del castellano, donde las lenguas nativas han sido sojuzgadas por el problema racial, social y cultural, aún este problema subsiste hoy en día. Por esta causa, ha sido postergado y detenido el normal desarrollo de la lengua aymara en su forma oral y escrita, sin embargo, frente a esta adversidad, el aymara ha

^o Ver Gramática Española de Océano Color, 1994, Vol. I, Págs. 94 – 96.

Ver Estudiar los Elementos de Gramática Quechua y Aymara de José Fernández. 1962. Cuzco – Perú.

Pag. 77

conservado su estructura lógica y sus propias características fundamentales como una lengua netamente oral hasta nuestros días.

Por eso, la lengua aymara necesita investigaciones profundos en el campo de la lingüística para alcanzar a un nivel normalizado y estandarizado, porque en lo pasado, su grado de evolución cultural no le ha permitido interiorizarse sobre el desarrollo de la norma escrita, tal como el castellano tiene sus propias reglas sintácticas para escribir las oraciones.

Por los antecedentes anteriormente descritos, en el presente trabajo de investigación, estudiaremos y conoceremos el orden de los elementos gramaticales en la oración simple del idioma aymara, es decir, el objetivo es establecer la estructura sintáctica y el orden que ocupan los diferentes sintagmas en una oración simple. De este modo, hemos conocido las características de la lengua aymara a través de grabaciones para clasificar, analizar y demostrar los tipos de estructuras sintácticas que tiene la lengua aymara.

1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En la colonia, los religiosos fueron los que se preocuparon por el aprendizaje y enseñanza del idioma aymara y de otras lenguas originarias con fines de adoctrinamiento y catequización; en la república, los investigadores extranjeros fueron los que se interesaron por el estudio y conocimiento de las lenguas originarias, tal como señala Lucy Briggs, (1982)⁸.

Al respecto, Ernesto More, (1970)⁹, señala que los españoles se vieron obligados a formar y crear numerosas palabras aymaras, las cuales fueron castellanizadas para expresar sustantivos abstractos y otros verbos intraducibles al propio aymara.

Estos trabajos fueron desarrollados por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en Bolivia, donde los objetivos eran llevar la palabra de Dios para catequizar a los originarios, de esta manera, los trabajos fueron más espirituales y subjetivos para los aymaras.

Por esta causa, el idioma no alcanzó a la etapa de la expresión escrita del aymara. Porque hasta la fecha, sigue

⁸ Ver La obra de Variantes Regionales y Sociales de Lucy Briggs, 1993, Ed. ILCA, Pág. 230.

⁹ Ver La Cultura de hoy de Ernesto More, 1987, Ed. Mosca Azul, Lima Perú, Pág. 230.

permaneciendo la tradición oral, los cuales fueron sus mejores escuelas de aprendizaje, control y perfeccionamiento de la lengua aymara.

La lengua aymara es un requisito imprescindible para el desarrollo de la cultura aymara. Al respecto Amadou Hampaté Bá, (1997)¹⁰, señala que el patrimonio lingüístico está al servicio del desarrollo social porque ejerce presiones en todo el mundo hacia la asimilación y la homogenización sobre las lenguas no normalizadas ni estandarizadas conforme a su cultura.

Estos antecedentes, nos inducen a señalar que muchos autores han reconstruido la signografía del idioma aymara durante varios siglos, donde muchos escritores dieron importancia tentativamente por la misma solución de las grafías del aymara, mientras otros se dedicaron al estudio gramatical con el modelo del castellano. Por ejemplo: Midenford, (1890)¹¹ fue considerado el mejor gramático andino del siglo XIX de 1890 a 1895, este autor consideraba que el quechua y el aymara eran lenguas emparentadas, porque indicaba que ambas lenguas sólo se diferenciaban en la pronunciación, sin embargo, este autor encajaba la gramática del castellano a los moldes del idioma aymara y del quechua.

¹⁰ Ver Patrimonio Cultural de Amadou Hampaté, 1997. Pág. 48

¹¹ Ver "Las Lenguas Aborígenes del Perú de E. W. Midenford, 1959, Lima - Perú, Pág. 93

Cuando sabemos que cada lengua tienen sus propias características lingüísticas.

Al respecto, Julio Calvo Pérez, (1994)¹², señala que el estudio de la gramática quechua y del aymara es un misterio no resuelto todavía hoy en día y aún lo será por mucho tiempo, saber el desarrollo histórico de las lenguas originarias del mundo aymara en cuanto se refiere a su estudio gramatical.

Sin embargo, los módulos de la Reforma Educativa carecen de criterios lingüísticos y pedagógicos, por ello presentan problemas en la elaboración de oraciones, estas oraciones están mal estructuradas porque están encajados al modelo del castellano y otros están mezclados con otras estructuras, es decir con el español y el aymara, de esto resulta el aymarañol.

Los problemas sintácticos del aymara podemos ver en los textos editados por la Reforma Educativa, (1999)¹³
Ejemplos:

Kunampisa yaqha jaya markanakanxa qhullipxpacha?

Kunatakisa jichaxa ch'uqi ajlliñanixa

Aka juyranaka yaqha jaya markanakan utjpachati?

¹² Ver La Pragmática y Gramática del Quechua de Julio Calvo Pérez, 1994, Pág. 52.

¹³ Ver Lurasiwita Qillqaña del ME de la Reforma Educativa, 2000. Ed Lavadens, La Paz – Bolivia, pág. 45

En estos ejemplos podemos apreciar, que las oraciones están mal estructuradas en cuanto al orden de elementos sintácticos; en cuanto al interrogativo, sabemos que los signos de puntuación son universales, pero en caso del idioma aymara existen sufijos que marcan el interrogativo, aunque este aspecto no estudiamos en el presente estudio, por eso dejamos para las posteriores investigaciones. Del mismo modo, no existen la elisión vocálica en la estructura morfosintáctica, además existen problemas en los niveles del lenguaje. Esta situación sigue perjudicando el proceso de la normalización de la lengua aymara en forma escrita.

De esta manera existen problemas a nivel sintáctico en la elaboración de oraciones simples, por ello realizamos el presente trabajos de investigación para superar los problemas de redacción a nivel morfosintáctico en el idioma aymara.

Para cumplir con este propósito, nos planteamos las siguientes preguntas:

- ¿Cómo están formados los elementos gramaticales de las oraciones simples del idioma aymara?
- ¿Cuáles son las características y el orden de los constituyentes gramaticales en las oraciones simples de acuerdo a su forma y función gramatical?
- ¿Qué tipos de estructuras sintácticas existen de acuerdo al uso de los verbos en el aymara?

Estos problemas serán investigados para conocer la estructura sintáctica de las oraciones simples del idioma aymara.

1.3. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

En el presente trabajo de investigación, nos limitamos a estudiar la estructura sintáctica de las oraciones simples del idioma aymara por su forma, función y significado de acuerdo al uso de los verbos; asimismo, nuestro estudio se enmarcará dentro de ocho clases de oraciones simples presentada de acuerdo al habla del idioma aymara en un estado de sincronía.

Por otro lado, nos delimitamos el espacio geográfico de estudio, donde comprende la región altiplánica del norte la de Provincia Camacho, donde seleccionamos a cuatro comunidades que pertenecen al cantón de Puerto Belén Pasuja.

1.4. JUSTIFICACIÓN

El idioma aymara es la tercera lengua más hablada en Bolivia, por ello debemos realizar un estudio científico que permita escribir textos educativos y otros materiales de información para coadyuvar al proceso de la normalización y por ende a la estandarización del idioma.

Además, Eugenio Cascón, 1994¹⁴, señala que el aprendizaje de la sintaxis es uno de los aspectos esenciales para el conocimiento de una lengua escrita, sobre todo si tenemos en cuenta la profundidad del conocimiento sintáctico para normalizar la lengua escrita del idioma aymara.

Por esta razón, el presente trabajo de investigación pretende analizar y explicar los constituyentes que tiene cada oración aymara. Además, este aporte lingüístico servirá para los investigadores, escritores, docentes, estudiantes y personas interesadas que deseen aprender y mejorar la lengua escrita del idioma aymara de acuerdo a su propia lógica.

Asimismo, el presente estudio debe fortalecer el proceso de la normalización del idioma, ya que la sociedad requiere de materiales educativos escritos conforme a sus reglas

¹⁴ Ver "Teoría y Práctica del Análisis Oracional" de Eugenio Cascón, 1994 ED. Edinumen, Madrid España, Págs. 47 - 50.

gramaticales para pasar a la estandarización del idioma aymara que es el anhelo del pueblo boliviano.

1.5. OBJETIVOS

1.5.1. Objetivo General

- Estudiar las características de los elementos oracionales del aymara de acuerdo a la tipología de los verbos utilizados en la oración simple para normalizar la lengua escrita del idioma aymara.

1.5.2. Objetivos Específicos

- Identificar los diferentes elementos gramaticales en las oraciones simples del idioma aymara en la estructura morfosintáctica.
- Clasificar las oraciones simples del aymara de acuerdo a la tipología de los verbos que presentan las oraciones.
- Analizar el orden de los constituyentes gramaticales por su forma, función y significado en las diferentes oraciones del aymara.

1.6. HIPÓTESIS

Para realizar una investigación orientada es necesario plantear varias ideas que tenga la coherencia suficiente para tener una buena respuesta. Para ello, nos planteamos las siguientes hipótesis:

1.7. Los elementos gramaticales del idioma aymara están normalizados de acuerdo a sus propias características de cada modelo oracional.

1.8. El orden de las categorías gramaticales están sistematizadas dentro la estructura sintáctica de las oraciones por su forma, función y significado en el idioma aymara.

1.9. El idioma aymara tiene varios modelos oracionales de acuerdo a la estructura sintáctica de cada oración simple del idioma aymara.

1.7. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS

Para el estudio morfosintáctico de las oraciones simples del aymara hemos tomado las definiciones dadas por los siguientes autores:

1.7.1. Sufijos

Según J. Dubois, (1979)¹⁵, el sufijo es un afijo que sigue al radical y está estrechamente unido. Se distinguen los sufijos flexivos o desinenciales que constituyen las marcas causales, las de género y de número, de la flexión de los nombres y marcas, número de persona de los verbos, y los sufijos derivativos que sirven para formar nuevos términos a partir de los radicales.

1.7.2. Categoría

El término de categoría designa una clase cuyos miembros figuran en los mismos contextos sintácticos, las cuales mantienen las relaciones particulares, entre sí donde las categorías sintácticas como el nombre, adjetivo, verbo, etc., las cuales son categorías léxicas llamadas categorías primarias. En estas clases de morfemas léxicas el tiempo, la persona, el número son categorías gramaticales llamadas categorías secundarias, tal como señala Dubois, (1979)¹⁶.

¹⁵ Ver Diccionario de Lingüística de J. Dubois, 1979, ED: Alianza, España, Pág. 558.

¹⁶ Ibidem Pág. 99.

1.7.3. Predicado

Según Migdalia Porro Rodríguez y otros (1982:83)¹⁷, indica que el predicado es lo que dice del sujeto, también la función del predicado es desempeñado por un sintagma verbal.

1.7.4. Verbo

En la gramática tradicional, el verbo es una palabra que expresa el proceso, es decir la acción que el sujeto según Jean Dubois y otros (1979-625)

1.7.5. Complemento

Se designa bajo el nombre de complemento el conjunto de funciones desempeñadas en la oración por los sintagmas nominales (u oraciones capaces de sustituirlos), sean estos últimos objetos, directos o indirectos, o circunstanciales, constituyentes de sintagmas verbales o de oraciones, tal como señala Jean Dubois (1979-120).

1.7.6 Complemento Directo

Para Eugenio Cascón, (1994)¹⁸, constituye un complemento semántico de los verbos transitivos, es decir, aquellos que tienen un significado incompleto en sí mismo, poco definido, por lo que necesitan algo que lo concrete.

¹⁷ Ver Sintaxis del Español Contemporáneo Migdalia Porro y otros 1982. Pág 83

¹⁸ Ver Sintaxis – Teoría y Práctica del Análisis Oracional de Eugenio Cascón, 1994, Editorial Edinumen, 1ra. y 2da. Edición.

1.7.7. Complemento Indirecto

Eugenio Cascón, (1994:32), afirma que el complemento indirecto es el destinatario del proceso verbal, es decir, la persona o cosa que recibe daño o provecho de dicho proceso.

1.7.8. Complemento Circunstancial

Eugenio Cascón (1994:27) indica que denotan las diversas circunstancias que atañen al desarrollo del proceso verbal, su clasificación semántica es muy variada: lugar, modo, tiempo, causa, instrumento, finalidad, compañía, etc., los cuales a veces no son fáciles de precisar. Sin embargo a realizar un análisis, basta con señalar la función de CC, sin especificar la clase, como hemos dicho, responde a criterios semánticos, no sintácticos.

1.7.9. Complemento Preposicional

En la cual, el sustantivo complemento no depende directamente del verbo, sino de la preposición introducida, según Theodor Lewandowski (1986:64).

1.7.10. Modelo

Es la representación idealizante, esquemática y simplificada de un objeto complejo o un conjunto de objetos, especialmente en cuanto a sus propiedades y funciones del lenguaje¹⁹

¹⁹ Diccionario de Lingüística de Theodor Lewandowski 1986 Pag.229.

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. INTRODUCCIÓN.

A lo largo de los años se ha venido ignorando el carácter pluricultural, multiétnico y multilingüe de nuestro país. Bolivia es uno de los países que posee una gran diversidad cultural y lingüística, donde lamentablemente se da más preferencia al español por ser el idioma oficial del Estado y no así a las lenguas originarias del mundo andino.

Esta preferencia y forma de ignorar las lenguas nativas en nuestro país nos ha permitido realizar estudios de investigación del lenguaje en el nivel fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático, para desarrollar la lecto-escritura de las lenguas nativas en nuestro territorio.

Por este motivo, hoy en día, son contados los estudios científicos y sistematizados sobre la gramática aymara,

porque las lenguas originarias como el aymara, el quechua, el guarani, etc., desde la colonia sólo ha servido el aymara como puente para castellanizar a los hablantes de las lenguas originarias, por eso, hay pocos estudios sistematizados sobre la gramática aymara de acuerdo a la ciencia lingüística.

2.2. TEORÍAS Y PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS

Uno de los estudiosos sobre la lingüística sincrónica fue Ferdinand de Saussure, (1916)²⁰, este autor estudió la lingüística sincrónica general para conocer los principios fundamentales de todo el sistema lingüístico de una lengua.

Además, señala que las relaciones sintagmáticas y asociativas de las palabras se contraen entre sí, en virtud de su encadenamiento, cuyas relaciones están fundadas en el carácter lineal de la lengua; donde los elementos sintácticos se alinean uno tras otro en la cadena del habla, pues estas combinaciones se apoyan en la extensión de sintagmas, que se componen siempre de dos o más unidades consecutivas.

Al respecto Noam Chomski, (1975)²¹, expone ampliamente sobre los aspectos de la teoría de la sintaxis y de la gramática generativa, donde explica las reglas que especifican las cadenas bien formadas de mínimas unidades en

²⁰ Ver, *Lingüística General* de Ferdinand de Saussure, 1916, Págs. 109-211.

²¹ Ver, *Aspectos de la Teoría de la Sintaxis* de Noam Chomski, 1975, Pág. 11.

cuanto a la función sintáctica y donde asigna una información estructural de varios tipos. De esta manera, demuestra la teoría lingüística al hablante y al oyente ideal en una comunidad lingüística.

2.3. GRAMÁTICA CASTELLANA

A partir de Nebrija, 1492, han intentado identificar los correlatos lingüísticos que reflejan o se asemejan a los modelos descriptivos en otras lenguas clásicas anivel gramatical. Además debemos recordar que toda lengua escrita aspiraba a tener una gramática con el objeto de exhibir un alto porcentaje de correspondencias con las estructuras y categorías gramaticales de esas lenguas.

Según la Real Academia Española, (1959:16), señala, que la gramática es un sistema que permite describir y explicar todas las expresiones posibles del idioma, es decir estudia y sistematiza el lenguaje escrito.

Para Otilia De la Cueva, (1989)²², la gramática castellana es la disciplina que realiza el estudio sincrónico de las entidades del nivel morfológico y sus reglas de combinación para formar palabras; así como las clases de palabras, la integración de éstas en sintagmas y de éstos a su vez en oraciones. Para otros autores la gramática castellana refleja

²² Ver Gramática Castellana de Otilia De la Cueva, 1989, Pág. 36

una combinación de lo más importante de los principios del estructuralismo y del generativismo para los propósitos de una gramática con objetivos didácticos y descriptivos.

En los recientes estudios de José Escarpanter (2004:33-34) señala, que la gramática tradicional se ocupaba de la enseñanza de la lengua y de la aplicación correcta de sus reglas gramaticales, por eso hoy conocido con el nombre de gramática tradicional. La gramática tradicional se define como "el arte de hablar y de escribir correctamente" y fue la única que existió durante muchos siglos.

La gramática histórica o diacrónica, se dedica a investigar la evolución de la lengua y que actualmente se considera un diciplina incluida en la historia de la lengua, como una ciencia que investiga elementos gramaticales y unidades especiales como los fonemas, morfemas, oración, nombre, verbo, adjetivo²³, etc. Por eso, aquí desarrollaremos con profundidad la estructura de la oración, que es fundamental en nuestro marco de estudio.

2.4. ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN

En esta parte vamos a desarrollar aspectos primordiales que componen en la estructura de la oración.

²³ Ibidem pág. 25

"...Ya que la oración es una unidad que pertenece a un sistema gramatical de la lengua española pero que al mismo tiempo puede ser un enunciado, es decir un texto", tal como señala Luis Miranda (1988:38).

La edición OCEANO, (1994)²⁴, señala que la oración gramatical como un enunciado del acto de entendimiento, según el cual se afirma una cosa de otra. Lo que se afirma es el predicado y el ente al que se atribuye; por eso, la oración simple siempre comunica un pensamiento completo.

Samuel Gili y Gaya, (1970)²⁵, indica que la oración simple es como un sólo juicio, es decir con un sentido completo, mientras que la compuesta es de dos o más oraciones simples, lógicamente y psíquicamente relacionados.

Según el mismo autor las formas de expresión de las oraciones pueden depender:

- 1) De la actitud del hablante.
- 2) De la naturaleza del predicado y del sujeto.

En el presente trabajo sólo nos abocaremos al estudio de las oraciones simples del aymara, según la naturaleza del

²⁴ Ver Gramática Española de Océano Color, 1994, Vol. II, Pág. 254.

²⁵ Ver Curso Superior de Sintaxis española de Samuel Gili y Gaya, 1970, ED. Píncel, Barcelona, Pág. 41.

predicado, esta naturaleza se divide en oraciones atributivas y predicativas.

2.4.1. ORACIONES ATRIBUTIVAS

José Maria Llorens (1999: 131) indica que las oraciones atributivas expresan las cualidades del sujeto. Están constituidas principalmente por los verbos **ser** y **estar**. Toda oración atributiva se compone de sujeto y predicado.

Ejemplo:

Pedro / es alto
S P

El sol / está alto
S P

Los ejemplos arriba señalados están copulados por el verbo **ser** y **estar**, los cuales cumplen la función de complemento de sujeto.

2.4.2. ORACIONES PREDICATIVAS

Según Porro, (1982-83), señala que la palabra esencial del predicado es el verbo; por eso se dice que el predicado es verbal. Esta clase de oraciones se divide en: Oraciones intransitivas y transitivas.

2.4.2.1. **Las oraciones transitivas** son aquellas oraciones que tienen el complemento directo. Además José Escarpanter (2004-170), indica que las oraciones transitivas necesitan un

sintagma nominal para formar un sintagma predicativo,
ejemplos:

Bebimos **ron** anoche.
CD

Juan lee el **periódico** en el jardín.
CD

2.4.2.2. **Las oraciones intransitivas.** son aquellas que carecen de complemento directo, pero a veces aceptan en el carácter expresivo; mientras que las oraciones transitivas tienen su predicación completa de acuerdo a la siguiente estructura²⁶.

Oración Intransitiva **S-V-CD-CI**(los niños **duermen...**)

Oración Transitiva **S-V-CD** (Juan **lee** el periódico)

2.4.2.3. **Perífrasis verbales**

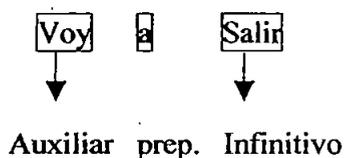
El estudio de las perífrasis verbales ha merecido una amplia atención por parte de los gramáticos del castellano, tal como señala Béatrice Lamiroy(1991)²⁷

Al respecto Samuel Gili y Gaya (1961:105, indica que las perífrasis verbales son frases verbales, las cuales consisten en el empleo de un verbo auxiliar conjugado, seguido del infinitivo, gerundio o el participio. Asimismo señala que

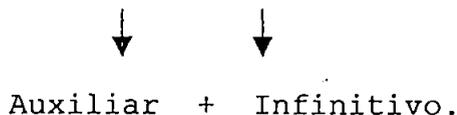
²⁶ Ibidem, pág. 169

²⁷ Ver Béatrice Lamiroy, 1991, *Léxico y Gramática Del Español*, Pags. 27-28.

dentro de las perífrasis verbales puede haber la interposición del que o cualquier otra preposición, ejemplo:



Del mismo modo, Emilio Alarcos Lorach (1995)²⁸ hace conocer que las perífrasis verbales constan de dos componentes, donde el primer verbo conserva su marca morfológica, mientras que el segundo componente pierde el marcador de persona solo aparecen los derivativos verbales como el infinitivo, gerundio o participio, estos dos verbos, actúan como se fuesen un solo verbo sin necesidad de separarlos, ejemplo: María puede estar enferma



2.4.2.4. Oraciones reflexivas y recíprocas

Estas oraciones tienen de común el SE y el sujeto, a la vez, es agente y paciente por ejemplo: En las oraciones reflexivas la acción del sujeto recae sobre el mismo actor, es decir, que el sujeto es a la vez complemento de la acción verbal que ejecuta.

S-V (S)

²⁸ Véase Emilio Alarcos Llorach, 1995, Gramática de la Lengua Española Pag. 259.

En las oraciones recíprocas, dos o más sujetos ejecutan la acción y a la vez la reciben mutuamente.

S-V

2.4.2.5. Oraciones Impersonales

Son los verbos que expresan fenómenos naturales, como: llover, tronar, etc., donde es muy difícil personificar a un sujeto agente distinto de la acción misma. Es decir, unipersonales naturales, que solo se conjugan en tercera persona singular.

Para Rafael Seco, (1980)²⁹, la oración es la expresión de un juicio, donde el juicio consiste en una relación que establece la mente entre dos términos: uno del cual juzga algo, el cual se conoce con el nombre de sujeto y el otro, es el que juzga sobre él, este recibe el nombre de predicado en cuanto se refiere a su forma.

De esta manera en el juicio, encontramos siempre dos conceptos que son: el sujeto y el predicado, como también en la oración, siempre encontramos dos palabras fundamentales expresivas de cada uno de aquellos elementos, las cuales son: el sintagma nominal y el verbal.

²⁹ Ver Manual de Gramática Española de Rafael Seco, 1980, Edición Aguilar, Pág. 143.

Estos dos términos, gramaticalmente, señalan que el sujeto es la persona o cosa "concepto sustantivo" de quien se afirma algo: Una "cualidad accidente" que el predicado afirma del sujeto. De esta manera, los dos conceptos expresan una idea completa.

Esta situación de análisis podemos observar en las oraciones siguientes:

El hombre / es mortal
S P

El árbol / está seco
S P

El análisis de esta oración muestra que **el hombre es mortal**, es afirmación; **el árbol está seco**, es una realidad actual, que no lo fue antes.

El análisis de las oraciones nos hacen inferir que los verbos ser y estar enlazan un sujeto y un predicado nominal, por ello se dice que son oraciones copulativas.

Según Samuel Gilli y Gaya, (1961)³⁰, menciona a la oración como a las verdaderas unidades lingüísticas con significado. Por otro lado, menciona a Bühler y a otros, donde indican que la oración es una unidad menor del habla con un sentido completo en sí misma. De este modo, los

³⁰ Ver Curso Superior de Sintaxis de Samuel Gilli y Gaya, 1961, España, Págs. 17, 26-67.

componentes de la oración guardan relaciones sintácticas entre sí, es decir que son: el sujeto y el predicado.

Al respecto José Mendoza, (1992)³¹, indica que la oración simple es una "...estructura sintáctica independiente que exhibe un verbo como marca personal y que no contiene sub-oraciones...". Por ello Mendoza, se aparta de la dicotomía tradicional entre sujeto y predicado por considerarla innecesaria.

De esta manera, señala que las estructuras giran en torno a un elemento nuclear que es el verbo. Además de este verbo, en las oraciones se especifican los elementos que acompañan al verbo con las funciones sintácticas correspondientes que caracterizan a cada estructura, donde los elementos incluidos en cualquier oración simple son considerados básicos para el análisis de cada oración de acuerdo a su función sintáctica.

En este sentido, Mendoza (1992:267) muestra ocho modelos de oraciones simples del idioma castellano, Los modelos oracionales estudiados son los siguientes:

³¹ Ver Gramática Castellana de José Mendoza, 1992, Capítulo XIV, Pág. 270.

1. Verbo
2. verbo + complemento
3. sujeto + verbo
4. sujeto + verbo + complemento
5. sujeto + verbo + complemento + complemento indirecto
6. sujeto + verbo + complemento preposicional
7. sujeto + verbo + complemento de sujeto
8. sujeto + verbo + complemento de complemento

Como podemos comprobar que en cada una de las estructuras oracionales siempre está presente el verbo, además a cada una de estas estructuras oracionales básicas, podemos añadir opcionalmente uno o más modificadores adverbiales, tal como indica Mendoza, Ejemplo:

Llueve intensamente desde esta mañana.

Para el equipo de científicos de Océano, (1994)³², la sintaxis tiene la función de estudiar el papel que desempeñan las palabras dentro de las oraciones, su ordenación, su correspondencia con los demás vocablos y el enlace de unas oraciones con otras.

³² Ver Gramática Española de Océano Color, 1994, Vol. I, Págs., 94-95.

Del mismo modo, el equipo señala que la oración gramatical es un enunciado del acto de entendimiento, según el cual, se afirma una cosa de la otra. Donde la que afirma es el predicado y el ente al que se atribuye esta afirmación es el sujeto.

Por ejemplo en la oración:

Castilla es ancha

El sujeto es Castilla y el predicado, la afirmación de que "es ancha".

Mientras las ideas siguientes en la oración, tienen sujeto implícito o elíptico. Por ejemplo en la oración:

Compramos cosas viejas

Esta oración tiene el sujeto explícito.

Asimismo, podemos ver otra clase de oraciones, ejemplos:

El niño / vendrá mañana

Los niños / vendrán mañana

Estas oraciones están compuestas por diferentes elementos gramaticales, las cuales está constituido por un sujeto y un predicado, estos dos componentes de la oración también están formados por otros constituyentes gramaticales.

2.5. EL SINTAGMA Y SUS FUNCIONES

El equipo de Océano, (1994)³⁴, señala que toda oración, tanto en la estructura profunda como en la estructura superficial, se componen de unidades sintácticas más pequeñas que reciben el nombre de sintagmas. Donde todo sintagma tiene como contenido mínimo una palabra con significado léxico, es decir, un nombre, un verbo, un adjetivo o un adverbio. En este estudio, las palabras de enlace o relacionadores son los siguientes:

Las preposiciones son las normas que introducen sintagmas preposicionales, ejemplo:

Café con leche

Y las conjunciones son los fonemas que relacionan palabras de la misma categoría, ejemplo:

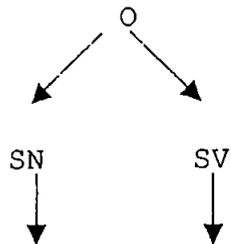
Jaime y Walter llegaron tarde y no se fueron

Por una parte, los autores señalan que toda oración está formada por dos sintagmas fundamentales, sintagma nominal (SN) y sintagma verbal (SV), los cuales son llamados constituyentes inmediatos:

Donde: O.= SN + SV
 ↓ ↓
 Sujeto Predicado

³⁴ Ver Gramática Española de Océano Color, 1994, Vol. I, Págs., 99-104.

En el ejemplo, la flecha indica una regla de escritura, por lo cual, se ordenan los elementos que han de combinarse en la estructura profunda. La regla de escritura es:



El hombre trabaja

El ejemplo de la oración, nos muestra que todo sintagma nominal (SN) está formado, a su vez, por un núcleo (N) en forma de nombre, pronombre o palabra que actúe como tal, algunas veces tienen sus determinantes (D), palabras capacitadas para complementarlo como artículo, adjetivo, etc.

En este sentido, su regla de reescritura correspondiente es: $SN = D + N$, donde los SN tienen las siguientes funciones dentro de la oración simple:

- Función S (Sujeto):

El reloj suena débilmente

- Función OD (objeto directo):

Elsa come manzanas maduras

- Función OI (objeto indirecto):

Te lo regalo

- Función CV (complemento verbo):

Me voy con mis amigos

- Función CN (complemento nombre):

Tengo el anillo de oro

- Función CA (complemento adjetivo):

Estoy cansado de mi esposo

Esta situación nos indica que todo SV se compone de un núcleo (NV) y de sus determinantes (D), son sintagmas que le complementan.

Por ello, es necesario distinguir el NV copulativo "ser y estar" y NV no copulativo.

La regla de reescritura del SV es la siguiente:

SN + Cs : Ella es monja.

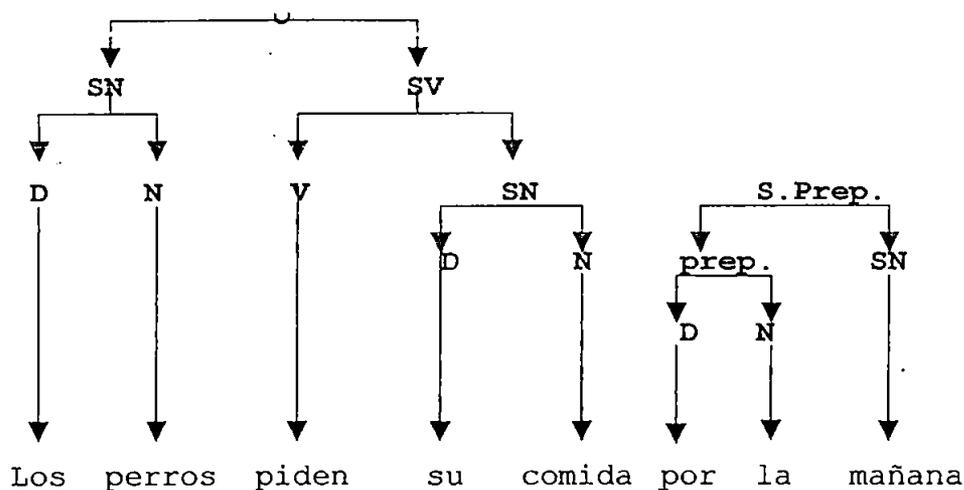
Cópula + S + adj. : Ella está cansada.

SV + S.+ prep. : Ella es de piedra.

V+(SN)+(S prep.) : Quiero el té con limón.

Asimismo, el equipo analiza los constituyentes de la oración de la siguiente manera:

Los perros piden su comida por la mañana.



No piden los perros su comida

(la oración transitiva negativa)

¿Piden los perros su comida por la mañana?

(la oración transitiva interrogativa)

Esta forma de análisis de las diferentes oraciones simples del idioma castellano nos ha servido como base fundamental para conocer las características de las oraciones simples del idioma aymara a nivel morfosintáctico.

Por otra parte, Eugenio Cascón, (1994)³⁵, en su obra de sintaxis, señala que la noción de sintagma es para llegar al conocimiento de la estructura oracional, donde el sintagma es la unidad fundamental dentro de la oración. Por ello, la

³⁵ Ver Teoría y práctica del análisis oracional Eugenio Cascón 1994, editorial edinumen 1ra y 2da edición

oración tiene diversas funciones, donde el sujeto, predicado y sus complementos desempeñan sintagmas completas, no palabras aisladas. De esta manera analiza el sujeto de una oración de la siguiente manera:

La hija de mi vecina es muy fina.

Es la hija de mi vecina, no sólo hija.

Para definir y analizar cada sintagma, el autor recurre a tres puntos de vista, los cuales son: Formal, funcional y semántico.

- En cuanto a la **forma**, indica que está constituido por un núcleo, elemento regente, y una serie de modificaciones o complementos que se subordinan a él. El núcleo es el único elemento que está siempre presente; es más, el sintagma puede reducirse solamente a él.
- Con respecto a la **función**, señala que el sintagma actúa dentro de la oración, desempeñando una función determinada.
- En cuanto se refiere a la **semántica**, indica que el sintagma posee un significado propio y coherente, emanado de los que poseen sus componentes y de las relaciones que mantienen entre sí.

Por ello, no puede ser considerada sintagma una secuencia como **la hija**, ya que carece de sentido. No obstante, a diferencia de la oración, el sintagma no puede entenderse como una unidad de comunicación, puesto que carece de lo que tradicionalmente se ha llamado sentido completo. De esta manera, señala que es necesario relacionarlo con otros según las reglas que impone la sintaxis de cada lengua sistematizada.

Asimismo, en cuanto se refiere a la oración, afirma que todo él constituye un mensaje completo; pero indica que más breves pueden tener sentido completo en sí misma. Donde las unidades de análisis reciben el nombre de oraciones. Ejemplos:

El sol / está alto

La carretera / se lista con las sombras de los árboles

De esta manera, Eugenio Cascón (1994-56) analiza cada oración, señalando que formalmente, la oración consta de dos elementos esenciales: un sintagma nominal en función de sujeto y un sintagma verbal en función de predicado. De esta manera, describe las oraciones simples de acuerdo a su forma.

ello, es capaz de constituir un mensaje completo por sí mismo.

En este sentido, cada una de las oraciones del ejemplo nos muestra que no son semánticas ajenas unas a otras, puesto que cada ejemplo engloba en una unidad de orden superior, que es el párrafo.

Asimismo, Eugenio Cascón, (1994)³⁶, señala que los tres criterios, definen a la oración como la más pequeña unidad del discurso con sentido completo en sí mismo, con independencia de funcionamiento sintáctico, y formalmente estructurado sobre dos miembros: sujeto y predicado.

En este sentido, la definición vale tanto para la oración simple como para las compuestas, puesto que en ambos casos se trata de una única oración. La diferencia es, sobre todo, formal, y estriba en que la oración compuesta encierra varias estructuras oracionales, las cuales son llamadas como proposiciones, que actúan como si fueran sintagmas en el interior de la oración.

Finalmente, señala el autor, que al principio y al final de cada oración suelen venir marcados por sendas pausas, que

³⁶ Ver Sintaxis – Teoría y Práctica del Análisis Oracional de Eugenio Cascón, 1994, Editorial Edinumen, 1ra. y 2da. Edición.

en la lengua escrita del castellano se manifiestan a través de signos gráficos como el punto o el punto y coma. Sin embargo, indica que no debemos fiarnos de este hecho de una manera absoluta, ya que las relaciones semánticas pueden trascender lo puramente fonético, más si tenemos en cuenta la arbitrariedad en el uso de la puntuación que se da en la literatura actual.

Con esta base teórica, Eugenio Cascón, (1994)³⁷, realiza el análisis sintáctico de las oraciones simples y compuestas tomando en cuenta los tres criterios: formal, funcional y semántico, por ello para el análisis de las oraciones se apoya en diagramas horizontales, sin olvidar que esto es solamente una forma externa y que cualquiera sirve, siempre que se indique adecuadamente las funciones de cada elemento lingüístico.

En este sentido, el modelo de análisis de la estructura sintáctica de la oración simple del castellano sigue los siguientes pasos, ejemplos:

El pequeño saltamontes dio un gran salto en el aire.

³⁷ Ver Sintaxis – Teoría y Práctica del Análisis Oracional de Eugenio Cascón, 1994, Editorial Edinumen, 1ra. y 2da. Edición.

a) Para analizar la oración, primero localiza el sujeto y predicado y describe los elementos que tienen cada sintagma por su forma, Ejemplo:

El pequeño saltamontes / dio un gran salto en el aire.
SN-S **SV-pred.**

b) A continuación identifica el núcleo del predicado y de los demás sintagmas que lo constituyen por su función.

NV SN-CD - Sprep-cc

El pequeño saltamontes / dio un gran salto en el aire.
SN-S **SV-pred.**

c) Posteriormente, señala los componentes de cada sintagma en el nivel semántico o significado.

NV SN-CD Sprep-cc

dt. Adj.	N	Dt. Adj.	nx	Dt. N
El pequeño saltamontes	/	dio un gran salto	en	el aire.
SN-S		SV-pred.		

d) Finalmente, indica la clase de oración según la estructura del predicado. En este caso puede ser predicativa, transitiva, etc.

De esta manera, en el presente trabajo de investigación, hemos utilizado el modelo de Eugenio Cascón, 1994, para el análisis de las oraciones simples del aymara.

2.6. NIVEL SINTÁCTICO Y SEMÁNTICO

Las categorías sintácticas son las partes de la oración, tal como menciona en Real Academia Española (1994), estos elementos son: nombre, verbo, adjetivo, adverbio, determinante, preposición, conjunción e interjección, las cuales son clasificadas de acuerdo a tres criterios lingüísticos.

1. **Criterio morfológico**, donde los nombres, verbos, adjetivos y pronombres, como palabras variables pueden tener una posibilidad de una variación morfológica como flexional y derivacional.
2. **Criterio sintáctico**, este criterio se manifiesta a través de cuatro grupos: un primer grupo que está constituido por los sustitutos que son los determinantes y los adjetivos que están relacionados directamente con el nombre; luego, están los verbos y los adverbios con similar relación, en el tercero, están los nexos o relacionadores como las preposiciones y conjunciones, las cuales se diferencian de los otros por su función sintáctica y, finalmente están las interjecciones que no tienen relación sintáctica con ninguna parte de la oración.

3. **Criterio semántico**, este criterio tiene una visión de significado, donde las categorías sintácticas son agrupadas en dos tipos: en la primera están las palabras de contenido pleno que son los elementos sintácticos, donde cada elemento puede significar independientemente como contenido gramatical y en segundo lugar, están los sustitutos, los determinantes, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones, donde estos elementos pueden precisar su significado en un contexto dado.

En el presente trabajo de investigación, también tomamos en cuenta a Real Academia Española, porque tiene muchas ventajas para realizar el análisis sintáctico de las oraciones del aymara. Sin embargo, el modelo de Eugenio Cascón hemos utilizado para realizar el análisis exhaustivo de los elementos que componen las oraciones simples del idioma aymara

2.7. CARACTERÍSTICAS DEL IDIOMA AYMARA

Debemos recordar, en el idioma aymara no existen estudios específicos sobre las oracion simple. Los estudios realizados de Hardman (1988), Briggs (1993), Cerrón Palomino (2000) Gómez (2000) y otros no han estudiado con profundidad sobre esta temática, sin embargo, son vitales los aportes, los

cuales han contribuido a la lingüística aymara, los mismos nos valen de eje teórico para nuestro estudio.

Por otra parte, en el texto de Quechumara, Rodolfo Cerrón palomino, (1994)³⁸, realiza un análisis contrastivo de la oración simple del quechua y aymara, donde el autor indica que el sujeto va adelante, el objeto al medio y luego cierra el enunciado el verbo (S) (O) (V), mientras en el castellano tiene el siguiente orden: sujeto, verbo y objeto (S) (V) (O), como podemos ver en los siguientes ejemplos:

Allqu-qa	kawallu-ta	kani-n
Anu-xa	kawallu	achthap-i ³⁹
S	O	V

Esto nos induce a señalar que las comunidades que no tienen tradiciones escritas, al pasar de un sistema predominante oral a uno escrito, se someten a un proceso de castellanización por las lenguas con tradición escrita, tal como indica Palomino.

La mayor complejidad del proceso se debe a que no sólo se afrontan las dificultades y desafíos inherentes al proceso de diseñar un alfabeto único, sino que cargan con el peso de un pasado colonial opresivo.

³⁸ Ver Quechumara de Rodolfo Cerrón P., 1994, Edición CIPCA, Lima-Perú. Págs. 154-163.

³⁹ *Ibidem.* Pag.144

Anuxa Kawallu achthapi
S O V

El perro muerde al caballo
S V O

En este ejemplo y en el anterior, podemos verificar que el sujeto alqu/anu inicia la oración, seguida del objeto kawallu/kawallu, para terminar con el verbo kanin/achthapi.

Para R. Cerrón Palomino, toda oración explícita consta fundamentalmente de dos entidades: un sujeto y un predicado, de los cuales el primero puede ser obviado, tales funciones gramaticales - la de sujeto y predicado - se manifiestan a través de los sintagmas nominales y verbales respectivamente.

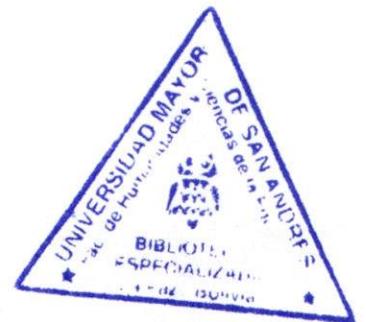
Esta forma de contrastes de las oraciones simples podemos ver en los siguientes ejemplos:

Luwis pampa-pi puklla-n
Luwisu pampa-na anat-i
S P
Luis / juega en la pampa

Machu runa-qa misk'I-ta puñu-n
Achachi-xa muxsa ik-i
S P
El anciano / duerme dulcemente

Llawi-qa punku-ta kicka-n
Llawixa punku jist'ari
S P
llave / abre la puerta

01703



Además, el autor advierte que en los ejemplos de arriba, específicamente en la primera oración Luwis/Luwisu es el sujeto agente de la acción de jugar, en la segunda oración machu runa/achachix es el sujeto paciente del proceso de dormir y en la tercera oración llawi/llawixa es el instrumento que ejecuta la acción de abrir la puerta.

Estas oraciones tienen una concordancia de sujeto, verbo y de objeto - verbo. Estas oraciones ejemplificadas contienen una sola raíz léxica y verbal, siendo el verbo la parte esencial de toda oración. Al respecto, podemos señalar que el texto de Quechumara no tiene mucha predilección por tal tipo de oraciones y si éstas aparecen en las gramáticas tradicionales es el producto de un calco del castellano. Además señala que la conversión de las oraciones activas a pasivas es similar a la del castellano, como podemos ver en los ejemplos de quechumara de Rodolfo Cerrón Palomino (1994)⁴⁰.

Nuqa-qa misk'1-ta muna-n1
 Naya-xa muxsa mun-th-wa
 S O V
 Yo quiero dulce

Luwis piru-man t'anta-ta qu-rqa-n
 Luwisu piru-ru t'ant'a chura-yä-ña
 S OI OD V
 Luis le dio pan al Pedro

⁴⁰ Ver Quechumara de Rodolfo Cerrón P., 1994, Edición CIPCA, Lima-Perú. Págs. 154-147.

Misk'1-qa nuqa-p muna-sqa-y-m1
 Musa-xa naya-na muna-ta-yä-na
Spas Ag vpas
El dulce es querido (por) mí

T'anta-qa Luwis-pa Piru-man qu-sqa-n-m1
 T'ant'a-xa Luwisu-na Piru-ru chura-ta:-pawa
SPas Ag OI VPas
El pan es dado a Pedro por Luis

Las oraciones arriba contrastadas, no están de acuerdo a las normas lógicas del aymara y del quechua, porque en el quechua y en el aymara sólo existen oraciones activas y no así las oraciones pasivas, tal como indica Donato Gómez , en el Manual de Gramática Aymara⁴¹

2.8. GRAMÁTICA AYMARA

En cuanto a la gramática aymara, el proceso de investigación ha confirmado que el idioma se caracteriza por pertenecer a la clasificación de las lenguas aglutinantes, es decir los sufijos son modificadores a los raíces. Por otro lado se han preparado varias gramáticas modernas del aymara, pero mayormente se buscan en modelos tradicionales y no en los métodos y los conocimientos de la lingüística estructural moderna, así afirma Martha Hardman y otros (1988: 24).

⁴¹ Ver Manual de Gramática Aymara de Donato Gómez 2000 Pag.112

Cerrón Palomino (1994)⁴² estudia a la gramática aymara atendiendo a tres criterios lingüísticos:

- Por su complejidad pueden ser simples o compuestas.
- Por la naturaleza del verbo pueden ser:
 - Transitivas
 - Intransitivas
 - Copulativas
- Por la actitud de hablante respecto al enunciado.

Para el presente trabajo de investigación, tomamos en cuenta los diferentes conceptos sobre la gramática de ambas lenguas, y para describir las oraciones, utilizamos el modelo de análisis de Eugenio Cascón.

En el artículo de la revista "Lengua 5", Donato Gómez, 1995⁴³, muestra las características y diferencias existentes a nivel morfosintáctico en el aymara. Porque el aymara pertenece a la clasificación de las lenguas aglutinantes por eso el aymara presenta tres clases de sufijos:

- Sufijos nominales
- Sufijos verbales
- Sufijos independientes

⁴² Vease la obra de Rodolfo Cerrón Palomino, Quechumara de 1994 Pag. 121

⁴³ Ver La revista de Lengua 5 el Artículo sobre Morfosintaxis de las lenguas Nativas a nivel de contraste de Donato Gómez, 1995, UMSA – La Paz. Pags. 107-108

El orden de co-ocurrencia de los sufijos nominales, en el aymara, parten de un morfema libre, este morfema libre funciona en aymara palabra nominal y como morfema base, al cual pueden añadirse opcionalmente los sufijos nominales que marcan persona, número y caso, a ello pueden seguir los sufijos independientes a las palabras nominales y verbales, tal como señala Donato Gómez, 1988⁴⁴.

Ejemplos:

Tunqu-ja-naka-ta

De mis maizales

El análisis de la palabra aymara, nos muestra la fórmula siguiente:

PN = MB (P) (N) (C) (SI)

PN = Palabra Nominal

MB = Morfema Base

P = Persona

(N) = Número

(C) = Caso

(SI) = Sufijo Independiente

En la fórmula, podemos señalar que los elementos que están entre paréntesis son sufijos facultativos, es decir estas categorías pueden estar presentes o ausentes en la formación de las palabras nominales.

⁴⁴ *Ibíd.* Pág. 110.

De esta manera, cada palabra verbal marca tiempo y persona, como podemos apreciar en el siguiente ejemplo:

Satayanirapta

Se lo he ido a hacer sembrar

La co-ocurrencia del ejemplo nos muestra la fórmula siguiente, tal como señala Donato Gómez, 1995⁴⁵:

PV = MB (D) (F) MC

PV = Palabra Verbal

MB = Morfema Base

(D) = Derivados

(F) = Flexivos

MS = Morfema Constitutivo

Las categorías que están entre paréntesis son sufijos facultativos, el que no está entre el paréntesis es el sufijo constitutivo de la palabra verbal del aymara.

Los sufijos independientes del aymara se caracterizan por ser flexibles y por su facilidad de co-ocurrencia con cualquier elemento de la oración, sea sintagma nominal o sintagma verbal o adverbial expresado por una palabra o una oración.

⁴⁵ Ver Revista Lengua Nro 5, El artículo sobre Morfosintaxis de las Lenguas Nativas a Nivel Contraste de Donato Gómez, 1995, UMSA- La PAZ, Págs. 108-109.

Los sufijos independientes ocupan los últimos lugares en la construcción de una palabra nominal o verbal.

Ejemplos:

Ikt-wa

Ya dormí

Jupa-puni

El o ella siempre

En cuanto se refiere a la morfosintaxis del idioma aymara, Donato Gómez, 1995⁴⁶, compara las oraciones del aymara con el castellano, señalando que ambas lenguas no son diferentes en cuanto se refiere a su forma, como podemos ver en el siguiente ejemplo:

Tatajax / t'ant' manq'i
SN SV

Mi papá ha comido pan
SN SV

Asimismo, señala que desde una perspectiva semántica, el hablante aymara designa un sujeto (SN) en toda proposición y luego comenta algo de él (SV), como podemos ver en el siguiente ejemplo:

Designan un sujeto (SN)

Luego comenta algo de él (SV)

⁴⁶ Ver La revista de Lengua 5 el Artículo sobre Morfosintaxis de las lenguas Nativas a nivel de contraste de Donato Gómez, 1995, UMSA – La Paz, Pág. 127.

	SN		SV
Jach'a	markan	nayax /	qamasata
CC		N	V

	SV
Vivo /	en la ciudad
V	CC

Asimismo, Donato Gómez, (1995), señala que la función sintáctica del idioma aymara es distinta a la gramática castellana en cuanto se refiere a su composición y función sintáctica, porque al sintagma nominal de la oración aymara anteceden los complementos circunstanciales, como también el verbo ocupa el último lugar. Mientras en el castellano, algunas oraciones tienen sujeto tácito, además, en el castellano, al núcleo del verbo le siguen los complementos, tal como demuestra para ambas lenguas el autor.

Qharurux	jumax	qhaturuw	jutatata
CC	N	CI	V

Vendrás	al mercado	mañana
V	CI	CC

Los trabajos realizados por Rodolfo Cerrón-Palomino y por Donato Gómez, nos sirven de referencia para realizar el presente trabajo de investigación.

2.9. CARACTERÍSTICAS MORFOSINTÁCTICAS

De acuerdo a Donato Gómez (2000-64), en el idioma aymara, la morfología es lo más importante puesto que cada sufijo que se yuxtapone al morfema base hace cambiar el significado de las palabras, sintagmas y oraciones. Asimismo, señala que las relaciones morfosintácticas del aymara se definen por la morfología, donde las clases morfológicas básicas son el morfema base y los sufijos. Asimismo, los morfemas base a nivel nominal son libres. Además, los morfemas aymaras mayormente terminan en vocales, a excepción de algunos nominales que terminan en consonante.

Finalmente, el aymara es considerado como una lengua perfecta y rica en acepciones onomatopéyicas y es capaz de interpretar todas las expresiones humanas, espirituales, fenómenos físicos de la naturaleza de acuerdo al uso de los verbos, etc.

Los sufijos flexivos verbales son importantes para el funcionamiento de los troncos verbales que indican el tiempo y la persona.

CAPITULO III

METODOLOGÍA

3.1. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Para realizar el estudio morfosintáctico de las oraciones simples del idioma aymara utilizamos el método descriptivo de José Armas, (1986)⁴⁷, quien señala que la investigación descriptiva se refiere a un análisis minucioso e interpreta lo que realmente son los hechos lingüísticos en una comunidad.

Al respecto, J. Best, (1978)⁴⁸, indica que la investigación descriptiva interpreta minuciosamente lo que son las realidades concretas, además señala que está relacionada a

⁴⁷ Ver Teorías y Técnicas de Investigación Social de José Armas, 1986, ED: Futuro S.R.L, La Paz-Bolivia, Pág. 94.

⁴⁸ Ver Cómo Investigar en la Educación de John Best, 1978, ED. Morata, Madrid-España Págs. 8-9.

condiciones o conexiones existentes a actitudes que se mantienen, procesos en marcha o testimonios orales.

Además, el método de José Armas tiene la ventaja de detallar y describir las palabras, frases y oraciones como también ayuda a diferenciar los niveles que tiene una lengua, lo cual se efectúa con el método de análisis de estructuras sintácticas.

Del mismo modo, nos apoyamos en el método de expertos de J. Best, (1978)⁴⁹, este método se caracteriza por realizar una exploración experta, sistemática y exacta, la cual se apoya en la información del hablante. Asimismo, el autor indica que es válido realizar contactos periódicos con los informantes seleccionados a fin de contrastar los criterios registrados con los avances de la investigación.

3.2 TÉCNICAS.

Para la obtención del corpus lingüístico, hemos utilizado la técnica de la entrevista no estructurada, donde registramos la información por medio de la historia oral a través de grabaciones, para este propósito, seleccionaremos hablantes monolingües de habla aymara en la Región de Puerto Acosta del departamento de La Paz. Los informantes seleccionados han narrado testimonios orales de sus

⁴⁹ Ibidem. Pág. 47

costumbres, cuentos, mitos, leyendas y conversaciones de la comunidad.

En el caso que nos ocupa, esta descripción nos ha ayudado a determinar las diferentes clases de oraciones simples que tiene el idioma aymara.

3.3 UNIVERSO.

De acuerdo a las características de la investigación, el universo que tomamos es el cantón de Puerto Belén de Pasuja y sus 4 comunidades de Pasuja Achuata, Pasuja Jurinsaya, Pasuja Ullumata y Pasuja Panpa que pertenecen a la provincia Camacho del departamento de La Paz. Donde habitan más de 2300 familias aymaras, según Instituto Nacional de Estadística (2001)⁵⁰

De las poblaciones señaladas, hemos seleccionado a los hablantes monolingües para obtener el corpus lingüístico, ya que en estas poblaciones aún mantienen el aymara sin influencias con el español, lo cual nos ha facilitado para el análisis de las oraciones simples de acuerdo a sus propias características del aymara.

⁵⁰ Véase el cuadro de Instituto Nacional de Estadística, censo de población y vivienda 2001-87

3.4 MUESTRA

José Armas, (1986)⁵¹, señala que las muestras sistémicas también son llamadas seleccionadas porque ellas suelen ser un efecto muy representativo de la población en todas sus variedades, sectores, modalidades, etc. y por eso, la muestra seleccionada más pequeña no pierde la confiabilidad y el realismo en los resultados.

Asimismo, A. Garcia, (1996)⁵², señala que la muestra es la población de cualquier conjunto de elementos que tenga uno o más propiedades comunes para el investigador, donde las unidades de estudio o unidades estadísticas básicas son los elementos fenómenos, sujetos, o procesos de la población, los cuales, se determinan en función de la naturaleza de la investigación y de sus objetivos específicos.

De acuerdo a las características de la población de estudio de esta investigación, utilizamos una muestra no probabilística por conveniencia, también llamada muestra dirigida, lo cual supone un procedimiento de selección informal, es decir, seleccionamos a 15 informantes de las poblaciones de Puerto Acosta, las cuales, han sido hablantes monolingües de habla aymara, quienes han narrado

⁵¹ Ver Teorías y Técnicas de Investigación Social de José Armas, 1986-56, ED: Futuro S.R.L, La Paz-Bolivia.

⁵² Ver Técnicas de Investigación de Amado Garcia, 1996, Habana - Cuba Págs. 56-58.

testimonios orales como conversaciones, cuentos, mitos, leyendas, etc., durante un tiempo de 5 a 10 minutos.

Una vez obtenido la información de los hablantes monolingües de habla aymara, hemos analizado las oraciones del idioma aymara para que tengan la misma probabilidad de resultado, donde aplicamos un muestreo probabilístico aleatorio, para tener una mayor objetividad en el análisis del idioma aymara.

3.5 PROCEDIMIENTO.

- Realizamos viajes a las zonas seleccionadas con el objeto de hacer las grabaciones correspondientes.
- Para realizar el trabajo nos hemos contactado con las autoridades y líderes de las comunidades a fin de hacer conocer los objetivos de la investigación.
- Las grabaciones han sido sobre sus costumbres, mitos, ritos y el que hacer cotidiano en la población.

CAPITULO IV

RECOLECCIÓN Y CLASIFICACION DE DATOS

4.1. REGISTRO DEL CORPUS LINGÜÍSTICO.

Conforme a los objetivos y metodologías de investigación, viajamos al cantón de Puerto Belén Pasuja como también a sus 4 comunidades de Pasuja Achuata, Pasuja Jurinsaya , Ullumata y Pasuja Pampa , estas poblaciones tienen 2300 habitantes aproximadamente , quienes están ubicados en las orillas del lago Titicaca , y se encuentra a 215 Km. de la ciudad de La Paz.

En estas poblaciones, registramos los datos lingüísticos sobre las costumbres, leyendas, cuentos y fiestas folklóricas a través de la grabación a las informantes seleccionados conforme a nuestra muestra. Donde los informantes han relatado sus conocimientos culturales más relevantes de manera espontánea, durante 5 a 10 minutos.

Los hablantes de las poblaciones seleccionadas accedieron a nuestras entrevistas sin ninguna dificultad, por ello no tuvimos problemas para el registro de datos.

Los pobladores de las zonas seleccionadas son monolingües aymaras, donde la región presenta tierras fértiles y sólidos para la producción agrícola y pecuaria, asimismo, se encuentra rodeada por serranías y ríos, su paisaje es una belleza natural y su suelo está cubierta de eucaliptos, salliwás, q'uwa y paja brava, de igual forma el lago Titicaca tiene totora, algas y otras plantas acuáticas.

Los comunarios de las zonas señaladas se dedican a la producción agropecuaria y a la pesca del pejerrey, trucha, ispi, qarachi, such'i y otros que se constituyen en la base de sustento económico, y otra parte de los habitantes, se dedican al comercio por ser limítrofe con la frontera de la república del Perú.

4.2. CLASIFICACIÓN DE LOS DATOS

Para realizar el presente trabajo de investigación, hemos transcrito el corpus lingüístico para seleccionar las oraciones simples del aymara, de donde contabilizamos 790 oraciones que equivalen al 100%, las cuales analizamos para clasificar de acuerdo a la estructura sintáctica de cada

oración tomando en cuenta las clases de verbos (Ver Anexos 2).

De donde deducimos que las variables de edad y sexo han son importantes en cuanto se refiere a las informantes, de esta manera, encontramos textos o enunciados diferentes en cada grabación.

Esta diferencia ha enriquecido el hábito cultural y el hecho de comunicarse en nuestra propia lengua originaria, por ello, el informante nos brindó una información fidedigna sin limitación alguna.

De esta manera, después de un análisis exhaustivo del corpus lingüístico, clasificamos en 8 clases de oraciones simples del idioma aymara, donde el porcentaje gradual de ocurrencia de las clases de las oraciones podemos observar en el cuadro número 1.

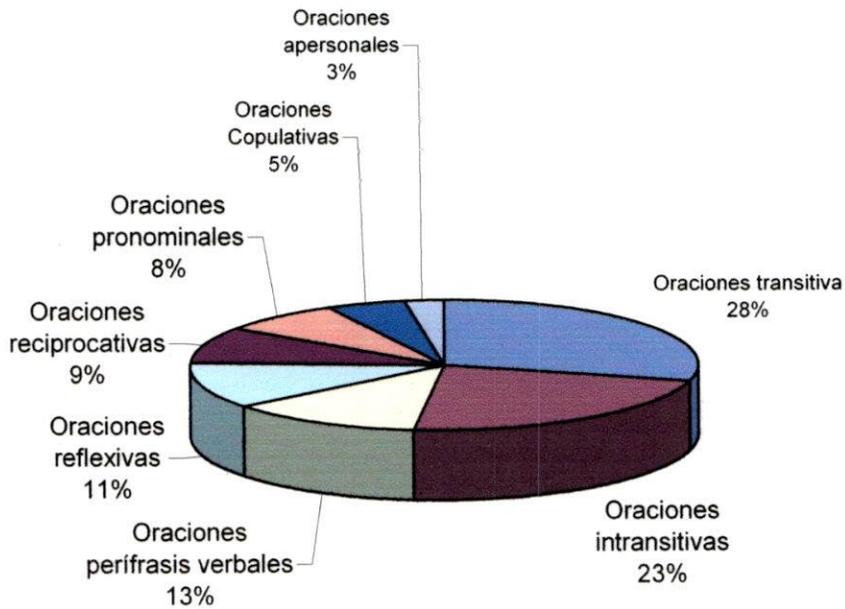
CUADRO 1

CLASES DE ORACIONES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Oraciones transitivas	230	29%
Oraciones intransitivas	180	23%
Oraciones perífrasis verbales	100	13%
Oraciones reflexivas	90	11%
Oraciones recíprocas	70	9%
Oraciones pronominales	60	8%
Oraciones copulativas	40	5%
Oraciones apersonales	20	2%
TOTALES	790	100%

Asimismo, demostramos el resultado porcentual de la clasificación general, de donde seleccionamos 790 oraciones simples del aymara, estas oraciones clasificamos en ocho modelos oracionales de acuerdo al uso del verbo las cuales podemos ver en el gráfico 1

GRAFICO 1

CLASIFICACION DE LAS ORACIONES



- Oraciones transitiva
- Oraciones intransitivas
- Oraciones perífrasis verbales
- Oraciones reflexivas
- Oraciones reciprocativas
- Oraciones pronominales
- Oraciones Copulativas
- Oraciones apersonales

4.3. DESCRIPCIÓN DE LAS CLASES DE ORACIONES SIMPLES DEL IDIOMA AYMARA.

4.3.1. ORACIONES TRANSITIVAS

En la presente investigación, encontramos 230 oraciones transitivas que equivalen al 29% de las oraciones simples, esta clase de oraciones tienen diferentes constituyentes en la estructura sintáctica, donde el verbo principal ocupa el último lugar en cada una de las oraciones, como podemos apreciar las oraciones más relevantes en los siguientes ejemplos:

Nro	ORACIONES TRANSITIVAS	CÓDIGOS
1.	Jupax kunturiruw jiskt'atayna.	(I-1,C-PA,C1-LA) ⁵³
2.	Jan qhatit aycha tawaqur apatayna.	(I-2,C-PA,C1-LA)
3.	Ch'uxña jamach'iw tawaqur q'ipitayna	(I-6, C-PA, C3-LA)
4.	Taqi kun mamapax waynar churatayna.	(I-6, C-PA, C3-LA)
5.	Walpin kunturix warmipar thaqatayna	(I-7, C-PA, C3-LA)
6.	Tawaqun mamapax tawaqur k'umphuntatayna.	(I-8, C-PU, C4-LB)
7.	Sapa arumaw warmix lip'icha wiskhampi chinuritayna.	(I-9, C-PJ, C5-LB)
8.	Tiwulax walja lip'ich wiskhanak jararatayna.	(I-10,C-PP,C6-LA)
9.	Warmix qala kayur walpin qhachunak churatayna	(I-12, C-PP,C6-LA)
10.	Jamach'ir qamaqin phalap t'urjatayna.	(I-13, C-PJ.C6-LB)

⁵³ NOTA. Los números y las letras entre paréntesis se refieren a la clasificación del corpus en las transcripciones ejemplo Informante 1 (I-1), Comunidad Pasuja Achuata (C-PA), Cassett Nro 1 y Lado A (C1-LA)

4.3.2. ORACIONES INTRANSITIVAS

En este trabajo, esta clase de oraciones ocupan el segundo lugar con un 23%, donde los diferentes elementos de la oración están de acuerdo a la jerarquía de cada sintagma nominal o verbal del idioma. Esta clase de oraciones podemos ver en los siguientes ejemplos:

Nro	ORACIONES INTRANSITIVAS	CÓDIGOS
1.	Nayax wawajanakar ch'uqirjamaw wathiyanta	(I-6, C-PA, C3-LA)
2.	Sapa uruw mä tawaqux uywanakap awatina	(I-9, C PJ, C5-LB)
3.	Kunturix tawaqur anatxayatayna.	(I-10, C-PP, C6-LA)
4.	Akhamakiw jan manq'as ikipxatayna.	(I-10, C-PP, C6-LA)
5.	Mä ch'uxña jamach'iw jalnaqatayna .	(I-14, C-PP, C6-LB)
6.	Kuntirix qhatit manq'ampiw tapapar puritayna	(I-14, C-PP, C6-LB)
7.	Walpin mamapax wawapat jachatayna	(I-14, C-PP, C6-LB)
8.	Tawaqux kunturin jachaparuw puritayna	(I-15, C-PU, C6-LB)
9.	Qamaqin wawanakapax ch'iyar t'uxt'ut'uxt'ukiw jiwaratayna	(I-15, C-PU, C6-LB)
10.	Suxta ur qamakix alaxpachan sarnaqatayna	(I-15, C-PU, C6-LB)

4.3.3 PERÍFRASIS VERBALES

Esta clase de oraciones responde a la característica propia del idioma aymara, por eso ocupa el tercer lugar con un 13% en nuestra investigación.

Las perífrasis verbales tienen su propia característica en el idioma aymara, donde los verbos de la oración están yuxtapuestas por diferentes sufijos verbales y marcadores de persona de acuerdo al contexto.

Esta clase de oraciones hemos encontrado en la mayoría de los informantes, quienes usan en el habla de manera permanente que es una característica del idioma aymara como podemos apreciar en los siguientes ejemplos:

Nro	ORACIONES PERÍFRASIS VERBALES	CÓDIGOS
1.	Janiw tawaqux manq'añ munkataynati	(I-1,C-PA,C1-LA)
2.	Tawaqux jachasisaw qunusiskana	(I-6, C-PA, C3-LA)
3.	Mä urux mayax uyw awatiskayata	(I-6, C-PA, C3-LA)
4.	Qala kayux warmirux saskakitaynawa	(I-3, C-PP, C3-LB)
5.	Qamaqix law aptaniriw saratayna	(I-3, C-PP, C3-LB)
6.	Jumax ch'ijlli ch'akhanak t'urusiskta	(I-3, C-PP, C3-LB)
7.	Akana jumax manq'añat jiwaskta	(I-4, C-PP, C4-LA)
8.	Punku jikhanit mä achakuw larusis uñch'ukisisinkatayna	(I-4, C-PP, C4-LA)
9.	Mä thantha lip'ichiw warkutaskäna	(I-5, C-PP,C5-LA)
10.	Pampan katar qallkamakiw wal aywiraskaytayna	(I-9, C PJ, C5-LB)

4.3.4 ORACIONES REFLEXIVAS

Esta clase de oraciones ocupan el cuarto lugar con un 11% en nuestra investigación .Donde el vervo principal de la oración tiene yuxtapuesta el sufijo derivativo verbal -si, al cual sigue, el sufijo constitutivo que marca la persona y tiempo algunas veces dependiendo de los elementos sintácticos que componen la oración.

Estas oraciones más relevantes son los siguientes:

Nro	ORACIONES REFLEXIVAS	CÓDIGOS
1.	Mä urux akjam kunturix lup'isitayna	(I-6, C-PA, C3-LA)
2.	Sapa uruw tawaqux jachasis qamasirina	(I-6, C-PA, C3-LA)
3.	Nayax ch'uxña jamach'iruw mayista	(I-9, C PJ, C5-LB)
4.	Tiwulan punkupan qala kayux liwisitayna	(I-10, C-PP, C6-LA)
5.	Qamaqix utat aych lunthatasitayna	(I-11, C-PP, C5-LB)
6.	P'iqipaw phukhu manqhan qhipasitayna	(I-11, C-PP, C5-LB)
7.	Achakux walpin larusitayna	(I-11, C-PP, C5-LB)
8.	Q'illu q'ill aynachan nayax qamasta	(I-11, C-PP, C5-LB)
9.	Tawaqux qullu patan walpin llakisitayna	(I-14, C-PP, C6-LB)
10.	Walpin katarix phiñasitayna	(I-14, C-PP, C6-LB)

4.3.5. ORACIONES RECÍPROCAS

En la presente investigación, registramos un total de 9% de oraciones en el habla de los aymaras, donde el verbo principal de la oración lleva sufijos derivativos verbales como el sufijo **-si** que marca el recíprocativo. Como podemos las oraciones más principales en los siguientes ejemplos:

Nro	ORACIONES RECÍPROCATIVAS	CÓDIGOS
1.	Jupanakax sum part'asipxirina	(I-2, C-PA, C1-LA)
2.	Jupanakax sum uñt'asis munasipxatayna	(I-2, C-PA, C1-LA)
3.	Ma kunturiw tawaqur q'ipisxatayna	(I-3, C-PP, C3-LB)
4.	Mä chachamp mä warmimpiw qamasipxatayna	(I-3, C-PP, C3-LB)
5.	Uka markan qamaqimp p'isaqampiw parlasipxatayna	(I-4, C-PP, C4-LA)
6.	Qamaqix kunturimpiw q'ipiyasitayna	(I-5, C-PP, C5-LA)
7.	Kunturimp qamaqimpix alaxpachar manq'asipxatayna	(I-6, C-PA, C3-LA)
8.	Tawaqump waynampiw uñt'asipxatayna	(I-7, C-PA, C3-LA)
9.	Tawaqux waynayak usuriw uñjasitayna	(I-7, C-PA, C3-LA)
10.	Mä jayp'ux waynax tawaqumpiw parlasipxatayna	(I-7, C-PA, C3-LA)

4.3.6. ORACIONES PRONOMINALES

Estas oraciones se caracterizan por ser propias en el idioma aymara, donde encontramos un 8% de oraciones que tienen pronombres objetivos, es decir esta clase de oraciones llevan diferentes sufijos en el verbo principal de la oración como podemos apreciar en los ejemplos:

Nro	ORACIONE PRONOMINALES	CÓDIGOS
1.	Uk nayax yatiyirisma	(I-1,C-PA,C1-LA)
2.	Janipiniw akat q'ipiqkirismati	(I-1,C-PA,C1-LA)
3.	Mä urux mayak kunturix q'ipxaruyitu	(I-3, C-PP, C3-LB)
4.	Sapüruw jan qhatit manq' manq'ayitu	(I-3, C-PP, C3-LB)
5.	Jumax nayar lawamp jawq'ista	(I-3, C-PP, C3-LB)
6.	P'isqi phayatamp nayar q'al ñuxsuwayita	(I-3, C-PP, C3-LB)
7.	Mamajaw qarw anarpayir khititu	(I-3, C-PP, C3-LB)
8.	Sapa uruw uyw atañ yanapitu	(I-3, C-PP, C3-LB)
9.	Ukjamat mallkux utapar puriyitu	(I-14, C-PP,C6-LB)

4.3.7. ORACIONES COPULATIVAS

Las oraciones copulativas se presentan en el idioma aymara a nivel de sufijos, es decir no existe un verbo manifiesto para indicar un verbo copulativo, de esta manera, este grupo de oraciones encontramos en un 5%, como podemos apreciar en los ejemplos siguientes:

Nro	ORACIONES COPULATIVAS	CÓDIGOS
1.	Uka suma waynax kunturitaynawa	(I-1,C-PA,C1-LA)
2.	Jumax warmijatawa	(I-6, C-PA, C3-LA)
3.	Kawkiris wawamaxa	(I-6, C-PA, C3-LA)
4.	Uka jiwatax jakkir jaqikitaynawa	(I-10,C-PP,C6-LA)
5.	Aka tawaqux sapa wawataynawa	(I-10,C-PP,C6-LA)
6.	Uka jach'a qalaw nayan utajaxa	(I-10,C-PP,C6-LA)
7.	Aka waynax katarikitaynawa	(I-15, C-PU,C6-LB)
8.	Tawaqutakix suma waynataynawa	(I-15, C-PU,C6-LB)
9.	Uka wawanakax katar qallukitaynawa	(I-15, C-PU,C6-LB)
10.	Uka wila qalax mä jaqin p'iqipakitaynawa	(I-15, C-PU,C6-LB)

4.3.8. ORACIONES APERSONALES.

Finalmente, esta clase de oraciones ocupan el último lugar con un 2%, por ello, no son muy usuales en el habla aymara en cuanto se refiere a narraciones, y es más, esta clase de oraciones no tienen sujeto en el idioma aymara porque se parece al idioma castellano, como podemos apreciar en los siguientes ejemplos:

Nro	ORACIONES APERSONALES	CÓDIGOS
1.	Ukanx mä jach'a uruchawiw utji	(I-7, C-PA, C3-LA)
2.	Walja manq' anakaw utjani	(I-9, C PJ, C5-LB)
3.	Jach'a qalakiw utjatayna	(I-9, C PJ, C5-LB)
4.	Má jach'a p'iyaw utjatayna	(I-9, C PJ, C5-LB)
5.	Q'illu qalakiw utjana	(I-11,C-PP, C5-LB)
6.	Alaxpachan suma uruchawiw utjatayna	(I-11,C-PP, C5-LB)
7.	Janiw khitis markan utjkänti churatayna	(I-12, C-PP,C6-LA)

Estas ocho clases de oraciones simples del idioma aymara analizaremos e interpretaremos en el próximo capítulo V conforme a las normas lingüísticas del idioma aymara por que cada clase de oraciones tienen diferentes constituyentes en la estructura sintáctica, por eso es necesario realizar cada oración simple para conocer la jerarquía o orden de los elementos gramaticales en las diferentes oraciones del aymara.

CAPITULO V

ANALISIS E INTERPRETACIÓN DE LAS ORACIONES SIMPLES DEL IDIOMA

AYMARA

5.1. AYMARAN QUTU ARUNAKAP SUM THAKHIPARJAM UÑAKIPAÑANI

Aymar arux walja qutu arunakaniwa. Uka qutu arunakamp sum thakhiparjam uñakipañatakix nayraqatx aka pachan taqi aymar arut qillqatanak nānakax uñakipapxta ukjamarak aymar jaqin parlatanakap sum chhijllt'as uñakipapxta.

Ukjamata nanakax sum aymar arun thakip yatxatañatakix mä irnaqaw wakichayapxta. Uka wakichatax aymar ar sum yatxatañatakiwa. Jall uka wakichatampiw markanakar nanakax qutu arunakat yatxatir sarapxta. Uka markanakansti sapa aymar jaqimpiw parlt'asipxta ukjamat uka parlawx mä jisk'a ist'awiruw imapxta. Ukjamat uka parlawinak ist'as ist'asax laphinakaruw qillqsupxta.

Uka aymar ar qillqsutat nanakax sum parlawinak uñakipas jasa qutu arunak chhijllsupta. Uka qutu arunak chhijllsusax parlawiparjam kimsaqallq kast qutu arunak sayt'ayapxta.

Uka qutu arunakax chuyma manqhapanx mayj mayj arunakanitaynawa. Jichhax uka qutu arunak sum uñxatas kunjam wakichatas uk thakhiparjam uñakipañani. Sapa kast qutu aruw mayja wakichata. Jichhax uka kast qutu arunakax akanakawa:

Jichhax aka chhijllsut qutu arunak kastaparjam sum uñakipañani. Ukjam qutu arunak uñakipasax sum yatxatañani. Kunjam arunakamp wakichatas sapa qutu aruxa. Kunjam wakichatas arunakax thakhiparjamaxa jichhax uka kast qutu arunak mayat mayat sum uñakipañani jichhax aka kast qutu arunakax akanakawa:

5.2. YAQHAMP LURAYIRI (oraciones transitivas).

Parlawinx aka kast qutu arunakax waljataynawa. Ukhamat jichhax sapa qutu ar uñakipañani kunjam wakichatas thakhiparjamaxa kunjam saririnis arunakax mä qutu arunakaxa ukanak sum uñakipasaw jiwaxax yatiñani kawkintix sapa qutu arux kunjam wakichatas kuna arunakanis chuyma manqhapanx uk jichhax nanakax sum uñakipapxta akjama:

Aka pä qutu arux akjam wakichatawa:

akjam sañ muni: kimsir jaqi (3j) nayra pacha (Np) jan uñjata (Ju) . Akjam aymar jaqinakax aymar arunakap arsusipxi uka aruskipawix thakhiparjam arsusitawa.

Jichhax kunjam wakichatas yaqha qutu arunakax ukanak uñakipañani:

	Sa		SL	
3.	Tiwulax / walja lip'ich	wiskhanak	jarara.tayna	
	S	Ph	L	3j
				Np
				Ju

	Sa		SL	
4.	Qamaqix / qalakayun	chinutap	t'ururpaya.tayna	
	S	Ph	L	3j
				Np
				Ju

Kimsirimp pusirimp qutu arunakax akjam arunakamp wakichatawa: sapa qutu aruw pä chuymani. Mayax sutich (Sa) sutini ukarux sutich lurayiriw (SL) arki ukjamat kimsir qutu arux sutichaxa **tiwula** aka sutiw chuymapax ukaruw arkix payir chuymapax kawkontix sutich lurayirix (SL) akjam wakichatawa: Phuqañchiriw nayrst'i lurayiriru ukarux lurayiriw tukuyi. Aka lurayirix akjam wakichatawa: **saphi jarara-** ukaruw arkanti - **tayna**. Akax uñjayistuwa kimsir jaqi (3j) nayra pacha (Np) jan uñjata (Ju).

Pusir qutu arux niy kipka wakichatarakiwa kawkontix aka qutu arux pä chuymaniwa: **Sa + SL**.

Sutichan chuymapax suti **-qamaqi** ukaruw arki (SL) akanxa phuqañchiriw (Ph) lurayirir nayrst'i kawkontix lurayirir akjam wakichatawa saphi **t'uru.rpaya-** ukjarux arkiwa **-rpaya** ukarux pachat jaqit parliriw tukuyi ukax **-tayna** aka arkirix sañ muni: kimsir jaqi (3j) nayra pacha (Np) jan uñjata (Ju). Jichhax yaqha qutu arunak uñakiparakiñani:

	Sa		SL	
5.	Sapa arumaw warmix / lip'ich	wiskhamp chinuri.tayna		
	may	S	May	L 3j
				Np
				Ju

	Sa		SL	
6.	Walpin kunturix / warmipar	thaqa.tayna		
	May	S	Jph	L 3j
				Np
				Ju

Phisqirimp suxtamp qillqat qutu arux akjam wakichatawa: sapa mayn qutu aruw sutichan (Sa) sutich lurayirin (SL) kawkontix phisqirix akjam arunakaniwa.

Sutichan chuymapax **warmi** ukaruw mayjt'ayirix nayrst'i ukarux sutich lurayiriw tukt'ayarak. Aka tukt'ayirix akjam wakichatawa: Saphi **chinuri-** ukarux **-tayna** sataw tukt'ayi. Aka arkirix akjam sañ muni: 3j - Np - Ju.

Aka qutu arux aymar thakhiparjamax akjam wakichatañapawa:

Sa					SL
Sapa arumaw lip'ich wiskhamp warmix / chinuri.tayna					
May		Sar	S	L	3j
					Np
					Ju

Suxtir qutu arux kipkakerakiwa. Kawkintix payar
t'aqtatarakiwa: **Sa + SL**.

Ukjamata sapa mayniw akjam wakichata :

Sutichan chuymapax **kunturi** (S) ukaruw mayjt'ayirix (May)
walpin nayrst'i ukjamat (SL) akjam wakichatawa:

Jan phuqañchiri (Jph) **warmipa.r** ukaw nayraqatanki ukatx
lurayiriw tukt'ayi aka lurayiristi mä saphiniwa. **Thaqa-**
ukaruw arkanti **-tayna** kawkintix aka qhipar sañ munistu: 3j -
Np - Ju

Aka kasta qutu arunakanx utjarakiwa akjam sañani:

	Sa				SL
7.	Taqikun mamapax / waynar chura.tayna				
	Sar	S		Jph	L
					3j
					Np
					Ju

	Sa				SL
8.,-	Tawaqun mamapax / tawaqur k'umpura.tayna				
	Sa	S		Jph	L
					3j
					Np
					Ju

Aka pä qutu arunakax chuymapanxa kipka arunakaniwa. Kawkintix sapa mayniw pä chuymani: **Sa** + **SL** ukjamata sutichax akjam arunakampi wakichatawa: Suti **mama** ukarux sutichar arkirix (Sar) nayrst'i ukarux tawaqurakiw arkanti aka arkantirix akjam wakichatawa: jan phuqhañchiri (Jph) ukarux lurayiriw (L) tukuyi .

Kawkintix aka lurayir tukuyirix **-tayna** satawa. Aka qhipax akjam sañ muni, 3j - Np - Ju.

5.3. **PACHPA LURASIRI** (oraciones intransitivas)

Aka kasta qutu arunakax walja aymar jaqinakaw sum arsusipxi ukjamata jichhax aka qutu arunak sum uñakipañani. Kunjam arunakampis sapa qutu arux wakt'ayata. Kunjamas chuyma manqhapan sariripaxa ukjamaraki sapa arunakan thakhipasa. Uk jichhax sapa qutu arunak sum uñakipañani.

	Sa		SL	
9.	Sapa uruw mä tawaqux / uywanakap awati-ni.na			
	May	S	Ph	L
				3j
				Np
				Uñ

	Sa		SL	
10.	Qamaqin wawanakapax / ch'iyar tuxtu tuxtukiw jiwa-ra.tayna			
	Sar	S	May	L
				3j
				Np
				Ju

Llätunkir qutu arux akjam wakichatawa: aka qutu arux pä chuymaniwa kawkintix maynix suticha sat sutiniwa maynirak

sutich lurayiri sutinirakiwa (Sa) sutichan chuymapax **tawaqu** ukarux mayjt'ayiriw nayrst'i **sapa uru-** ukarux phuqañchiriw arki ukatxa lurayiriw tukt'ayi. Aka lurayirin saphipax **awatini-** ukawa. Ukaruw phuqañchi. Aka arkir **-na** sataxa kawkintix aka arkirix akjam sañ muni: 3j - Np - Uñ.

Tunkir qutu arux akjam wakichatarakiwa. Aka qutu arux pä chuymaniwa: **Sa - SL**. Sutichax akjam wakichatawa: **wawa** ukaw chuymapaxa ukaruw sutichan arkiripax nayrst'i ukjarux (SL) arkanti. Aka qhipax akjam arunakamp wakichatawa. Lurayirirux mayjt'ayiriw nayrst'i ukjamata lurayirin saphipax **jiwara-** ukaruw phuqañchi aka arkiri **-tayna** ukjamata aka qhipax akjam sañ muni: 3j - Np - Ju. Ukjamata aka qutu arux aymar arun thakhiparjamax akjamañapawa:

	Sa		SL	
Ch'iyar tuxtu	tuxtukiw	qamaqin	wawanakapax /	jiwa.ra.tayna
May	Sar	S	L	3j
				Np
				Ju

Kipkikirakiw jichhax yaqhip qutu arunak uñakipaskakiñani:

	SL
11. Ukjamakiw jan manq'as	ikipxa.tayna
May	May
	L
	3j
	Np
	Ju

	Sa		SL
12. Mä ch'uxña jamach'iw /	jalnaqaskä.na		
May	S	L	3j
			Np
			Uñ

Aka tunka mayan qutu arux mayja arunakamp wakichatawa. Kawkintix aka qutu arux mä chuymanikiwa kunatix chuymapax (SL) satawa ukjamat manqhapanx aka arunakaniwa: nayraqatanx pä mayjt'ayiriwa ukaruw lurayirix tukt'ayi. Aka qhipan saphipax **ikipxa-** ukaruw arkir **-tayna** qutu arux tukt'ayi ukjamata tukt'ayirix akjam sañ muni:

Kimsir jaqi (3j) nayra pacha (Np) jan uñjata (Ju) . Aka qutu arux aymar thakhiparjamax akjam wakichatañapawa:

	Sa		SL	
Ukjamakiw	jan	manq'as	jupanakax / iki.pxa.tayna	
May	May	S	L	3j
				Np
				Ju

Tunka payan qutu arux akjam wakichatarakiwa: Aka qutu arux pä chuymaniwa . Mä chuymapax sutich satawa maynirak sutich lurayiri kawkintix sutichax akjam arunakaniwa: Mä uñacht'ayiri (Uñ) mä mayjachiri (May) mä sutirak chuymapa (S) **jamach'i** ukaruw arkanti sutich lurayiri aka qhipax akjam wakichatawa: Saphipax **jalnaqaska-** ukaruw tukt'ayi aka arkiri **-na** akasti akjam sañ muni: Kimsir jaqi (3j) nayra pacha (Np) - uñjata (Uñ).

Jichhax yaqhip qutu arunak uñjaskakiñani ukjamat yatiñani kunjam wakichatas sapa aruxa:

13.	Sa	SL
	Kunturix / qhatit manq'ampiw puri.tayna	
	S	Sar L 3j
		Np
		Ju

14.	Sa	SL
	Walpin mamapax / wawapat jacha.tayna	
	May S	Sar L 3j
		Np
		Ju

Tunka kimsirimp tunka pusirimp qutu arux pä chuymaniw thakhiparjamaxa kawkontix sapa mayniw manqhapan mayja arunakani sañani:

Tunka kimsirix akjam wakichatawa: **Sa + SL.**

Sutichan chuymapax **kunturi** sutichan lurayiriparaki puritayna ukaruw sutichan arkiripax lurayirir nayrsti ukjamat lurayirin chuymapax **puri-** saphjama ukaruw tukuyi aka arkir - **tayna** kawkontix aka qhipax aymar arun akjam sañ muni:

Kimsir jaqi (3j) nayra pacha (Np) jan uñjata (Ju). Ukjamat aymar thakhiparjamax akjam qillqt'añasawa.

	Sa	SL
	Qhatit manq'ampiw kunturix / puri.tayna	
	Sar S	L 3j
		Np
		Ju

Kipkikiraki jichhax tunka pusin qutu ar sum uñakipañani. Aka qutu arux pä chuymanirakiwa sañani: Sutich (Sa) sutich lurayirini (SL) ukjamat sañani: sutichax aka arunakamp

manqhapan wakt'ayatawa sutichan chuymapax **mama** ukarux mayjt'ayiriw nayrst'i ukjamata ukarux sutich lurayiriw tukt'ayi kawkintix aka qhipax akjam wakt'ayatawa. Nayraqatax jaqir arkiruw (Jar) nayranki ukaruw tukt'ay lurayirixa.

Aka lurayirin saphipax **jacha-** satawa ukaruw jikthaptixa. Aka arkir **-tayna** ukax akjam sañ muni: Kimsir jaqi (3j) nayra pacha (Np) jan uñjata (Ju). Ukampis utjaskakipuniw yaqha qutu arunak sum uñakipañatakixa sañani:

15.	Sa	SL		
	Tawaqux / qamaqin jachaparuw puri.tayna			
	S	Jph	L	3j
				Np
				Ju

16.	Sa	SL		
	Suxta ur qamaqix / alaxpachan sar.naqa.tayna			
	May	S	May	L
				3j
				Np
				Ju

Tunka phisqanimp tunka suxtanimp qutu arux kipkjamakiwa janiw ukax ukjamakiti kunalaykutix tunka phisqanin manqhapan arunakax akjam wakichatawa sañani: pä chuymaniwa. **Sa + SL**. Kawkintix sutichan chuymapax mä sutiwa **tawaqu** ukaruw sutich lurayirix arki aka arkirix mä jan phuqañchirimp lurayirimpiw tukuyi. Aka lurayirix akjam wakichatawa: Saphi **puri-** ukaruw arkanti **-tayna** aka arkirix akjam qhanstayistu: Kimsir jaqi (3j) nayra pacha (Np) jan uñjata (Ju) .

Tunka suxtiri qutu arux akjam wakichatarakiwa: Aka qutu arux pä chuymaniwa: **Sa + SL**

Sutichan chuymapax **qamaqi** sutjama ukaruw mayjt'ayir **suxta uru** nayrst'i ukjarux sutich lurayiriw qutu ar tukuyi kawkontix aka (SL) akjam wakichatawa: **alaxpacha** mayjt'ayiri ukaruw lurayirix tukuyi kawkontix aka lurayirin saphipax **sarnaqa-**ukaruw phuqañchi arkir **-tayna** aka lurayir phuqañchirix aymar arunx akjam sañ muni:

Kimsir jaqi (3j) Nayra pacha (Np) jan uñjata (Ju) . Ukjam uñakipasax aka qutu arux thakhiparjamax akjam qillqatañapawa:

	Sa		SL	
	Suxta ur	alaxpachan	qamaqix /	sarnaqa.tayna
May	May	S	L	3j
				Np
				Ju

5.4.- **MAYJA QUTU ARU** (perífrasis verbales)

Juk'amp jilir jaqinakax aka kast qutu arunak sum arsusipxi ukjamata mä qutu arunx saphi lurayirirux walja arkirinakaw arkantapxi kawkontix lurayir saphir arkantirinakax mayjat taqi kun suticharux lurayi. Ukjamata jichhax sum sapa qutu ar uñakipañani. Kunjam qillqt'atas -kunjamas thakhiparjam

arunakax qillqt'ata. Ukanak mayat mayat sum uñakipañani uka qutu arunakax akanakawa:

17.	Sa	SL	
	Janiw tawaqux / manq'añ munka.taynati		
	May S	L	Ly 3j
			Np
			Ju

18.	Sa	SL	
	Qamaqix / law aptaniriw sara.tayna		
	S Ph	L	Ly 3j
			Np
			Ju

Aka qutu arunak uñxatasax sañani: tunka paqallqu qutu arux akjam manqhapanx wakichatawa: Uñakipatax päyaruw t'aqti akjama: **Sa** + **SL** kawkontix mayirinx **tawaqu** ukaw chuymapaxa ukarux mayjt'ayir **jani** ukaw nayraqatanki ukjamata **SL** pä lurayiriniwa nayrstir lurayirix ukaw chuymapaxa (**L**) ukaruw lurayir yanapirix (**Ly**) tukt'ayi aka arkir **-tayna** satampi aka qhipax aymar arunx akjam sañ muni: **3j** + **Np** + **Ju** ukjamat sañani aka qutu arux aymar thakhiparjam qillqt'atawa.

Jichhax tunka kimsaqallq qutu ar uñakipañani. Wakichatap uñxatasax qutu arux pä chuymaniwa : **Sa** + **SL** kawkontix sutichax mä sutinikiwa **qamaqi** ukaruw jikthapti (**SL**) ukax akjam wakichatawa:

Phuqhañchirix **law-** ukaw nayraqatanki ukaruw arkanti lurayiri ukaw qutu arun chuymapaxa **aptaniriw** ukaru lurayir

yanapirix tukt'ayi aka tukt'ayirix akjam wakichatawa saphi
sara- ukaruw **-tayna** arkirimpiw tukuyxi ukax sañ muniwa: 3j
 + Np + Ju .

Jichhax aka kast qutu arunak uñakipaskakiñani
 kunalaykutix mayj mayj aruskipawin ist'apta. Akjam sañani:

	Sa				SL
19.	Mä	urux	nayax	/	uyw
					awatiska.yä.ta
	May	S	Ph	L	1j
					Np
					Uñ

	Sa			SL
20.	Jumax	/	ch'ijlli	ch'akhanak
				t'urusisk.ta
	S	Ma	Ph	L
				2j
				Jp
				Uñ

Aka qutu arunakan manqhapanx mayj arunakamp wakichatawa
 ukjam sañani tunka llätuncan qutu arux payar t'aqtatawa
 ukjamat aka qutu arux mä **Sa** + **SL** kawkintix **Sa** akjam
 arunakamp wakt'ayatawa: **mä uru** mayjt'ayirjama ukarux
 jikthaptiw suti **naya** ukjaruw **SL** arkanti aka sutich
 lurayirix akjam wakichatawa: Lurayirirux phuqañchiriw **uyw**
 ukaw nayraqatanki ukaruw lurayirix yaqha arkirinakampi
 tukt'ayi kawkintix lurayirix akjam wakt'ayatawa:

Awat- saphi ukaruw luraskir **-ska-** arki ukatxa **-ya-** nayra pacha **-iri** ukjarux **-ta** arkiriw tukt'ayi aka qhipax sañ muni: nayrir jaqi (Nj) uñjata (Uñ).

Ukjamat jichhax pä tunk qutu ar uñakipañani kawkontix nayraqat qutu arjam wakichatawa ukjamat **Sa** + **SL** sutichax mä sutiw chuymapaxa ukaruw SL jikthapti akax aka arunakaniwa: **ch'ijlli** (Ma) **ch'akhanak** (S). Ukax phuqañchirjamax nayraqatankiwa ukarux lurayiriw tukt'ayi aka lurayirix akjam wakichatawa: **t'urusi-** saphi ukjarux arkir **-sk** luraskirjam ukaruw tukuyi aka arkir **-ta** kawkontix aka qhipa arkirix aymar arun sañ muni: Payir jaqi (Pj) jichaha pacha (Jp) uñjata (Uñ).

Juk'amp aka qutu arunak uñxataskakiñani akhama:

	Sa		SL	
21.	Qalakayux / warmirux saska.ki.taynawa			
	S	Jph	L	3j
				Np
				Ju

	Sa		SL	
22.	Mä thantha lip'ichikiw / warkuta.ska.na			
	Uñi	Ma	S	L
				3j
				Np
				Uñ

Aka pä qutu arux manqhapanxa mayja arunakamp wakichatawa kawkontix sapa mayniw pä chuymani uka chuymanakax **Sa** + **SL** ukjamat sañani: Pä tunka mayan qutu arux akjam

wakichatawa: **qalakayu** suti (S) ukarux jan phuqañchiriw (Jph)
 arki ukjarux lurayiriw (L) tukt'ayi aka qhipan saphiparux -
tayna arkiriw tukuyi ukax sañ muni:

Kimsir jaqi (3j) nayra pacha (Np) jan uñjata (Ju).

Pä tunka payan qutu arunakax akjam wakichatarakiwa:
 Sutichanxa aka arunakaw utji uñacht'ayiri (Uña) mayjachiri
 (Ma) suti (S) ukarux lurayirix tukt'ayi kawkontix lurayir
 tukuyirirux nayrst'i arkir **-ska-** ukarux arkir **-na** tukuyi aka
 qhipax sañ muni: 3j + Np + Uñ.

Ukjamat jichhax yaqhip qutu arunak uñakipaskakiñani:

23.	Sa		SL		
	Pampan	katarqallunakakiw / wal	aywiraska.tayna		
	May	S	Ph	L	3j
					Np
					Ju

24.	Sa		SL		
	Punku	jikhanit mä achakukiw / larusiniska.tayna			
	May	S	L		3j
					Np
					Ju

Aka kasta qutu arunak uñxatasax akjam sañaspawa: Tunka
 payan kimsirix payar t'aqtatawa: **Sa** + **SL** kawkontix
 sutichax pä arunakaniwa maynirix mayjt'ayiri ukarux sutix
 arkanti mayni chuymaparaki pä arunirakiwa kawkontix lurayirix
 phuqanchiriw nayrst'i ukjamat lurayir saphirux **-tayna** arkiriw

tukt'ayxi aka arkirix aymar arunx sañ muni: kimsir jaqi nayra pacha jan uñjata.

Jichhax pä tunka pusin qutu arunak sum uñakipañani kawkintix pä chuymaniwa: **Sa** + **SL** Nayririx mayjt'ayirin sutinakawa ukar arkantirix lurayiriwa aka lurayiristi akjam wakichatawa: Saphi **lurasini-** ukarux **-ska-** satarakiw ukjamat **-tayna** arkiriw tukt'ayi aka qhipa arkirix sañ muniwa: Kimsir jaqi nayra pacha jan uñjata.

5.4. JUPAPACH LURASIRI (oraciones reflexivas)

Taqi kasta qutu arunak uñakipasax aka kast qutu arunakax wal aymar jaqinakax aruskipapxi kawkintix sapa mayniw munataparjam kuns yatitaparjam lurasir akjam sañani: Ajan jarisi kay jarisi umasi phayasi. Jichhax ukanakx sum mayat mayat kunjam wakichatas uk uñakipañani:

			Sa		SL	
25.	Mä	urux	akjam	kunturix	/ lup'i.si.tayna	
	May		May	S	L	3j
						Np
						Ju

			Sa		SL	
26.	Nayax	/ ch'uxña	jamach'iruw	mayi.sta		
	S		Jph		L	1j
						Jp
						Uñ

Aka qutu arunak uñxatasax sañani: manqhans
thakiparjamas mayj arunakamp wakichatawa kawkontix pä tunk
phisqan qutu arux akjam wakt'ayatawa: **Sa** + **SL** kawkontix
sutichan chuymapaxa **kunturi** suti ukarux pä mayjt'ayiriw
nayrsti ukjamat lurayiriw jikthapti kawkontix aka qhipax
akjam wakichatawa: **Lup'i-** saphi ukaruw arkir **-si-** arkanti
ukatx **-tayna** uka arkirix sapak tukt'ayi kawkontix aka qhipa
tukt'ayirix aymar arunx sañ muni: Kimsir jaqi nayra pacha jan
uñjata.

Jichhax pä tunk suxtan qutu ar uñakipañani:

Aka qutu arux pä chuymaniwa: **Sa** + **SL** kawkontix sutichax
mä sutiniwa **naya** ukjamata arkir chuymapaxa kimsa arunakamp
wakichatawa:

Lurayirirux aka arunakaw nayrst'i jan phuqañchirix pä
aruniw ch'uxña sut mayjachirjama ukaruw arkanti suti **jamach'i**
ukjamat lurayiriw qutu ar tukt'ayi aka lurayirin saphipax
mayi- ukaruw **-si-** arki ukjamat arkir **-ta** ukaw lurayir tukuyi
ukax sañ muni: nayrir jaqi (lj) jichha pacha (Jp) uñjata
(Uñ).

Ukjamata jichhax yaqha qutu arunak uñakipaskakiñani:

ukjamata aka arkir **-tayna** ukaw lurayir tukuyi aka tukuyirix
 akjam sañ muni: Kimsir jaqi nayra pacha jan uñjata. Aymar
 arux thakiparjamax akjam qillqatañapawa:

Sa		SL	
S	Ph	L	3j
			Np
			Ju

Utat qamaqix / aych lunthatasi.tayna

Ukjamat yaqhip qutu arunak uñakipaskakiñani:

	Sa		SL
29.	Ma	S	L
			1j
			Jp
			Uñ

Q'illu q'ill aynachan nayax / qamas.ta

	Sa		SL
30.	S	Ma	L
			3j
			Np
			Ju

P'iqipaw / phukhu manqhan qhipasi.tayna

Aka qutu arunak uñxatasax akjam aruskipañani:

Kawkintix sapa qutu arux mayj mayj wakichatawa. Pä tunk
 llatunkan qutu arux akjam wakichatawa, pa chuymaniwa **Sa + SL**
 kawkintix sutichan chuymapax **naya** aka sutirux mayjt'ayiriw
 nayrst'i aymar arunxa ukaruw sutich lurayiriw qutu ar
 tukt'ayi aka tukt'ayirix akjam wakicht'atawa:

Qama- saphi ukaruw arkir **-si-** arkanti akax jupapachp
 lurasiriwa ukaruw arkir **-ta** tukt'ayi aka tukt'ayirix sañ
 muni: nayrir jaqi jichha pacha uñjata.

Kimsa tunk qutu arux akjam arunakamp wakt'ayatarakiwa:
 payaruw t'aqhti ukax sañ muni: **Sa +SL** kawkontix sutichan
 chuymapax **p'iqi (S)** ukaruw mayni chuymapax arkanti ukax
 mayjt'ayirimp lurayirimpw aka qhipax akjam wakichatawa:
 saphix **qhipa-** ukaruw arkir **-si-** arkanti pachp lurayirjama
 ukjamat arkir **-tayna** sataw lurayirix tukuyi aka qhipax sañ
 muni.

Kimsir jaqi nayra pacha jan uñjata.

Ukjamat aka qhipa qutu arux aymar thakhiparjamax
 akjamañapawa:

Sa		SL	
Phukhu manqhan p'iqipaw / qhipasitayna.			
May	S	L	3j
			Np
			Ju

5.5. PANIN LURASIPXIRI (oraciones reciprocas)

Aymar aru aruskipawinx aka kast qutu arunakax
 utjakirakitaynawa ukjamat jichhax aka qutu arunak sum mayat
 mayat kunjam arunakamp wakichatas ukanakx aka yatxatawin sum
 uñakipañani. uka qutu arunakax akanakawa:

Sa		SL	
31. mā kunturiw / tawaqur q'ipisxa.tayna			
S	Jph	L	3j
			Np
			Ju

aru jalaqtatarakiwa ukjamat uñt'añani ukaruw arkanti lurayi akan saphipax **uñja-** ukjarux panin lurasi **-si** ukaw arki ukjamata **-tayna** sataw tukuyi ukjamat aka qhip arkirix aymar arunx akjam sañ muni: Kimsir jaqi nayra pacha jan uñjata. Jichhax yaqhip qutu arunak uñakipaskakiñani akjama:

33.	Sa	SL	
	tawaqump	waynampiw / uñt'asipxa.tayna	
	S	S	L
			3j
			Np
			Ju

34	Sa	SL	
	uka markan qamaqimp	p'isaqampiw / parlasipxa.na	
	May	S S	L
			3j
			Np
			Uñ

Aka pä qutu arux mayja arunakamp wakichatarakiwa kawkontix kimsa tunk kimsan qutu arunx sutichax pä sutiniwa ukja arkir **-mpi** ukaw jikthaptayi sutich lurayirirak akjam wakichatawa. **Uñt'a-** ukax saphiwa ukaruw **-si** arki ukarux wakichataw **-pxa** arkakirakiw waljaptayi ukarux **-tayna** sataw lurayir tukt'ayirixa ukjamat aka qhipax akjam sañ muni:

Kimsir jaqi nayra pacha jan uñjata.

Ukjamata niya kipkakiw kimsa tunk pusin qutu aruxa. Kawkontix sutichax pä sutiniwa **qamaqi** **p'isaqa** uka payax arkir **-mpi** ukaw jikthaptayi aka pä sutirux mayjt'ayiriw nayrst'i ukjamat sutich lurayirix mä lurayirinikiwa ukjamat

aka qhipan saphipax **parla-** ukaruw panin lurayir **-si** arki ukjarux waljachiri aka **-na** satarak tukuyi ukjamata aka qhipax sañ muni: kimsir jaqi nayra pacha uñjata .

Juk'ampis aka kast qutu arunak aka qilt'awin uñakipaskakiñañi akjama:

	Sa		SL	
35.	qamaqix /	kunturimp	q'ipiyasi.	tayna
	S	Sar	L	3j
				Np
				Ju

	Sa		SL	
36.	mä chachamp	mä warmimpiw /	qamasipxá.	na
	S	S	L	3j
				Np
				Ju

Aka aymar ar qillqt'at uñakipasax saskakiñani kunjamas sapa qutu arun thakipax kunjam wakichatasa uk uñakipapxakiñani kawkontix kimsa tunk phisqan qutu arux akjam qilqt'atawa. Sutichan chuymapax mä sutiniwa **qamaqi** ukaruw sutich lurayirix jikthapti aka SL sutichar arkiriw nayrst'i kawkontix lurayirix akjam wakichatawa: saphi **q'ipiya-** ukaruw panin lurayir **-si** arkaraki ukjarux **-tayna** arkiriw lurayir tukuyi aka qhipax sañ muniwa: kimsir jaqi nayra pacha jan uñjata .

Aymar arun thakiparjamax aka qutu arux akjam qilqt'atañapawa:

	Sa		SL
	Kunturimpiw qamaqix / q'ipiyasi.tayna		
Sar	S	L	3j Np Ju

Kimsa tunk suxtan qutu arux mayja arunakamp wakichatarakiwa. Kawkintix sutichax pa sutiniwa aka payxa arkir **-mpi** ukaw jikthaptayi ukjamaraki sapa sutiw uñacht'ayirini ukjamat lurayirin saphipax **qama-** ukaruw panin lurayirix **-si** arki. Ukatxa waljaptayiriw **-pxa** arkarakiukjamata **-na** sat arkiriw lurayir tukuyi aka tukuyirix sañ muniwa: kimsir jaqi nayrapacha uñjata.

5.6 YAQHATAK LURIRI (oraciones pronominales)

Aka kast qutu arunakax walja aymar jaqinakaw parlt'asipxi kawkintix sapa mayniw kunayman lurawinakat aruskipapxi ukjamata jichhax uka qutu arunak sum uñakipañani ukjam uñakipasaw jiwaxax yatiñani kunjam arunakamp wakichatas sapa qutu aruxa ukampis kunjam wakichatas lurayirixa ukanak uñakipañani khittitakis maynix irnaqi kunjams sapa arkir tukuyirix qutu arunak mayjaptayi. Jichhax uka kast qutu arunak mayat mayat sum uñakipañani ukanakax akanakawa:

			SL
41.	janipuniw akat q'ipiqiri.sma.ti.		
	May	May	L 1j - 2j Jp Uñ

SL

43. sapuruw jan qhatit manq' manq'ay.itu.
 May May L 3j-1j
 Jp
 Uñ

Sa SL

44. p'isqi phatamp nayar / q'al llusuway.ita
 Sar S Ph L 2j-1j
 Jp
 Uñ

Aka pä qutu arux akjam wakichatawa pusi tunk kimsan qutu arux sutich lurayiriniwa ukax akjam arunakaniwa pä mayjt'ayirinakaw lurayirit nayrst'i kawkontix lurayirirux - **itu** arkiriw tukt'ayi ukax aymar arunx sañ muniwa: kimsir jaqir nayatak luri jichha pacha uñjata. Aka qutu arux akjamañapawa.

Sa SL

Sapuruw jan qhatit manq' nayar / manq'ayitu.

May S L 2j-1j
 Jp
 Uñ

Pusitunk pusin qutu arux akjam arunakamp wakichatawa pä chuymaniwa. Suticha sutich lurayirimp kawkontix sutichan chuymapax **naya** ukaruw sutich arkirix nayrst'i ukjarux phuqanchiriw jikthaptayi ukjamat lurayiriw qutu ar tukuyi aka tukuyirix **-ita** satawa kawkontix aka phipax sañ muniwa:

Payir jaqix nayatakiw kuns luri jichhha pacha uñjata.

5.7 ARUNAK JIKTHAPTAYIRI (oraciones copulativas)

Aka kasta qutu arunakax waljaw aymar aruskipawinx utji ukjamat jichhax sapa qutu ar kunjam wakichatas kuna arunakas sapa mayninki utji ukanak sum uñakipañani uka qutu arunakax akanakawa:

	Sa		SI
45.	uka suma waynax /	kunturiki.tayna.wa	
	S	Sph	3j - L
			Np
			Ju

	Sa		SL
46.	uka jiwatax / jakir jaqiki.tayna.wa		
	S	Sph L	3j
			Np
			Ju

Aka qutu arunakax akjam arunakmp wakichatawa kawkontix pusi tunk phisqan qutu arux payar t'aqxtatawa suticha sutich lurayirini ukjamat sutuchan chuymapax suti **wayna** ukaruw mayjachirinakax nayrst'i ukjaruw sutich lurayir qutu arux tukt'ayi ukjamat. Arkir **-tayna** sañ muni kimsir jaqi nayra pacha jan uñjata ukaruw arkir **-wa** satax tukt'ayi aka qhipa lurayirjamax qutu arunak jikthaptayi.

Jichhax pusi tunk suxtan qutu arux kuinjam arunakamp wakichatas uk uñakipañani kawkontix aka qutu arux pä chuymaniwa suticha sutich lurayiriniwa akjamata sutichax ma

uñacht'ayirin sutin kunawa sutich lurayirirak pä aruniwa mayax mayjachiri ukaruw sutich phuqanchirix tukt'ayi aka tukt'ayirix **-tayna** satawa ukax sañ muni kimsir jaqi mayra pacha jan uñjata ukaruw lurayirix jikthaptayi **-wa** satax tukt'ayxi.

Ukjamat jichhax yaqha qutu arunak uñakipaskakiñani jall ukjamat kuna arunakampis qutu arunakax wakichat uk uñakipapxañani:

	Sa	SL
47.	aka tawaqux / sapa wawa.tayna.wa	
	S	Sph 3j - L
		Np
		Ju

	Sa	SL
48.	uka wawanakax / katarqalluki.tayna.wa	
	S	Sph 3j - L
		Np
		Ju

Aka qutu arunak uñxatasax akjam sañaspawa pusi tunk paqalqun qutu arux pä chuymaniwa kawkontix sutichan chuymapax suti **tawaqu** ukaruw sutich lurayirix qutu ar tukt'ayi aka tukt'ayirix sutich phuqanchiriwa kawkontix arkir lurayirix **-wa** satawa aka arkiriruw **-tayna** satax nayrst'i ukax sañ muni kimsir jaqi nayra pacha jan uñjata. Taqi ukanak sapa qutu arunakx sum uñxatas uñakipañawa.

Ukajmat jichhax pusi tunk kimsaqalqun qutu ar uñakipañani kuna arunakamp wakichatasa uñakipasax sañani: aka qutu arux pa chuymaniwa kawkintix sutichan chuymapax **wawa** sutjama ukaruw sutich phuqhanchir qutu arux tukt'ayi aka tukt'ayirix akjam arkirinakaniwa **katarqalluki-** sapjama ukaruw arkir **-tayna** arkanti akax sañ muni kimsir jaqi nayra pacha jan uñjata ukjamata arkir **-wa** ukaw lurayir jiktkaptayirixa ukjamat sañani : aymar laxranx janiw lurayir jikthaptayir arjamax utjkiti jan ukasti lurayir jikthaptayirix aka arkirinakawa. -sa / -xa /-wa akjama.

Nayatwa

Jumatawa

Khitisa

Sutijax Ramirawa.

5.8. JAN SUTICHANI (oraciones apersonales)

Tukuyañatakix sañani aka kasta qutu arunakax aymar parlawinx juk'a jaqinakakiw arsupxi ukjamat jichhax kunjam wakichatas kuna arunakanis sapa qutu arunakax ukwa jichhax sum mayat mayat uñakipañani. Aka kasta qutu arunakax aymar arunx akanakawa:

SL

49. ukanx mä jach'a uruchawiw utj.i

May Ma Ph L - 3j

Jp

Uñ

SL

50. jach'a qalaw utja.tayna
 Ph L 3j
 Np
 Ju

SL

51. alaxpachan suma uruchawiw utjä.na
 May Ph L 3j
 Np
 Uñ

SL

52. ma jach'a p'iyaw utja.tayna.
 Ma Ma Ph L 3j
 Np
 Ju

Aka kast qutu arunakax janiw sutichanikiti kawkontix taqi arunakamp wakt'ayatax mä luririnikiwa uka luririx **utjana** ukaw saphjamaxa aka kast qutu arunakax akjamat pusi tunk llatuncan qutu arux aka arunakamp wakt'ayatawa manqhapanx lurayirirux mayjt'ayiriw mayjt'ayaraki ukjamat sutir pä mayjachiriw mayjachi ukax phuqhanchir satawa ukaruw lurayirix jikthaptayi aka lurayirix akjam wakichatawa **utj-** lurayir saphi ukaruw arkir **-i** tukt'ayxi aka tukt'ayirix sañ muni kimsir lurayi jichha pacha uñjata.

Jichhax phisqa tunk qutu ar uñakipañani kawkontix aka qutu arux akjam arunakamp wakichatawa: phuqhanchiriw lurayirir nayrst'i ukjamat lurayirix akjam wakichatawa **utja-**

saphi ukaruw arkir -~~tayna~~ tukt'ayxi aka tukt'ayirix sañ muniwa, Kimsir luriri nayra pacha jan uñjata.

Ukampis sañani phisqa tunk mayan qutu arux akjam arunakamp wakt'ayatawa: mayjt'ayiriw nayraqatanki ukarux phuqanchiriw arki ukatx lurayiriw qutu ar tukuyxi aka tukuyirix -na satawa ukax sañ muniwa: kimsir lurayiri nayra pacha uñjata.

Jichhax qhip qhip qutu arux kunjam arunakamp wakichatas uk sum uñakipañani kawkintix qutu arux mä phuqanchiriniwa ukjarux lurayiriw tukuyxi aka tukuyirix aymar arunx sañ muniwa kimsir lurayiri nayra pacha jan uñjata.

Tukt'ayañatakix akjam sapxiristwa aka yatxatawinx sum taqi kasta qutu atrunak uñakipapxta ukjam uñakipasaw yatipta kunjam wakichatas sapa qutu aruxa kunjams aymar thakiparjam qillqt'añaspa ukanak jichhax aka qhipa qillqt'awinx sum uñakipapxañani.

CAPITULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 CONCLUSIONES

En el presente trabajo de investigación que presentamos como conclusiones sobre el estudio realizado de los testimonios orales registrados a los hablantes aymaras de las orillas del Lago Titicaca, quienes viven en las poblaciones de Puerto Acosta, donde estudiamos las oraciones aymaras conforme a nuestros objetivos y metodologías de investigación. El propósito de la investigación fue estudiar la estructura sintáctica oral del aymara a nivel de oraciones simples con el objeto de normalizar y estandarizar las normas gramaticales en la lengua escrita como también para producir diferentes textos educativos que fortalezcan los programas de educación bilingüe intercultural en el sistema educativo. De esta manera, llegamos a comprobar nuestras hipótesis

propuestas en el presente trabajo de investigación y es como sigue:

En la primera hipótesis; hemos comprobado que los elementos gramaticales del idioma aymara están normalizadas de acuerdo a sus propias características lingüísticas. Ya que la morfema base de cada elemento gramatical desempeña un papel muy importante donde permanece inalterable y a este se añaden diferentes clases de sufijos para cambiar el significado de la palabra en una oración simple.

En cuando a la segunda hipótesis, hemos comprobado que el orden de las categorías gramaticales del idioma aymara no están sistematizadas completamente. Por ejemplo, hemos distinguido el orden jerárquico de los elementos sintácticos que componen la estructura oracional del aymara y tiene la siguiente fórmula para construir las oraciones simples en forma facultativa:

May. - S. - JPh. - Ph. - L.
CC - S - CI - CD - V

De esta manera, la fórmula anterior se constituye del Complemento Circunstancial (May)+ Sujeto (S)+ Complemento Indirecto (JPh)+ Complemento Directo (Ph)+ Verbo (L). Es

decir, comprobamos que el núcleo verbal de la oración siempre ocupa el último lugar de la oración.

Esta fórmula de análisis estructural o sintáctico que proponemos de acuerdo a su forma, función y significado de la oración simple del idioma aymara, hemos tomado de acuerdo al uso mayoritario de los informantes que pertenecen a la comunidades de Provincia Camacho de Cantón "Puerto Belén Pasuja" en el registro de datos de la investigación.

En cuanto a la tercera hipótesis, El idioma aymara tiene varios modelos oracionales de acuerdo a la estructura sintáctica de cada oración. Donde comprobamos que el orden de los constituyentes sintácticos tienen una secuencia lógica y sistemática en las oraciones del idioma aymara, estos modelos que analizamos por su forma, función y significado varían en cuanto al orden de palabras en la oración aymara por la influencia del español.

Por ello, buscamos y estudiamos las oraciones de acuerdo a la tipología de los verbos, estos verbos son los siguientes:

Oración transitiva:

Sa			SL
Sapa arumaw warmix / lip'ich wiskhamp chinuritayna			
May	S	May	L

Oración intransitiva

Sa SL
Sapa uruw mä tawaqux / uywanakap awatinina
May S Ph L

Oración con perífrasis verbales

Sa SL
Mä urux kunturix / uywa awatiriruw q'ipisxatayna
May S Jph L

Oración reflexiva

Sa SL
Tawaqux / ch'uxña jamach'iruw mayisitayna
S Jph L

Oración recíproca:

Sa SL
Qamaqimp tawaqumpiw / uñt'asipxatayna
S S L

Oración pronominal:

SL
Sapuruw jan qhatit aych manq'ayitu
May May L

Oración copulativa

Sa Sa
Uka suma waynax / kunturikitaynawa
S Sph L

Oración apersonal

SL
Mä jach'a p'iyakiw utjatayna
May May L

En resumen, podemos señalar que el estudio que realizamos sobre el análisis sintáctico de las oraciones simples del aymara, debe servir como base para redactar oraciones y como también para el proceso de normalización, la cual, debemos aplicar en el proceso de enseñanza aprendizaje y en la producción de materiales educativos. Finalmente, creamos la simbología de los términos aymaras para el análisis sintáctico de las oraciones simples del idioma aymara.

6.2. RECOMENDACIONES

En el presente trabajo de investigación hacemos las siguientes recomendaciones:

Para llegar a una verdadera normalización del idioma aymara, debemos tomar conciencia para realizar otros estudios sobre las reglas gramaticales de la lengua escrita, las cuales son:

-Todo trabajo de investigación debemos aplicar en los centros de formación docente, en la producción de materiales educativos y en los programas de Educación Bilingüe Intercultural.

-Las universidades que tienen carreras lingüísticas deben realizar otras investigaciones sobre los niveles del lenguaje con el objeto de sistematizar los elementos sintácticos en la

estructura gramatical del aymara, solo de esta manera, llegaremos a una verdadera estandarización del idioma aymara.

-La capacitación debemos realizar a docentes bilingües, escritores y personas interesadas sobre la expresión oral y escrita en seminario taller y cursos acelerados en los institutos superiores y en las universidades.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS, Llorach Emilio; *Gramática de la Lengua Española*
1995 Printed in Spain, Impresión: Artes gráficas
Peñalara, S. A., Madrid-España
- ALBÓ, Xavier; *Vocabulario de la lengua aymara*
1991 CIPCA La Paz Bolivia.
- ARMAS, José; *Teoría y Técnicas de Investigación Social*
1985 Ed. Futuro S.R.L., La Paz - Bolivia.
- BEST, W. John; *Investigar en la Educación*
1978 ED. Rialps, S.A. Madrid-España
- BRIGGS, Lucy Therina; *Variantes Regionales y Sociales*
1993 Ediciones ILCA La Paz-Bolivia
- BLOOMFIELD, Leonard; *Lengua y lenguaje*
1964 Universidad Nacional Mayor De San Marcos: LIMA-PERU
- CALVO, Pérez Julio; *Pragmática del Quechua Cuzqueño*
1994 ERA Bartolomé Casas, Cuzco-Perú.

CALVO, Pérez Julio; *Estudios de Lenguas y Culturas Amerindias*
1996 ED. Universidad de Valencia-España.

CASCÓN, Eugenio; *Teoría y Práctica del Análisis Oracional*
1994 *del Español I-II*, Edinumen, Madrid-España.

CHOMSKY, Noam; *Aspectos de la Teoría de la Sintaxis*
1975 Ed. Aguilar, Madrid - España

DE LA CUEVA Otilia; *Gramática Castellana*
1989 Ed. España

DUBOIS, Jeans; Giacono, Mathée; Guespin, Luis; Marcellesi,
Christiane, y otros, *Diccionario de Lingüística*: Ed. Alianza
1979 España.

ESCARPANTER, José; *Introducción a la Moderna Gramática*:
2004 *Española* Impreso en Colombia Editorial Playor

FERNÁNDEZ, José; *Elementos de Gramática Quechua*
1962 ED. I.E.P., Cuzco-Perú.

GARCÍA, Amado; *Métodos de Investigación de Maestría en*
1996 *Estudios Bolivianos*, ED. E. B., Las Paz-Bolivia

GILI, y Gaya Samuel; *Curso Superior de Sintaxis Español*
1970 Bibliografía S.A., Barcelona.

GILI, y Gaya Samuel; *Curso Superior de Sintaxis Español*
1961 Bibliografía S.A., Barcelona.

GOMEZ, B. Donato; REVISTA LENGUA NRO 5, Artículo Sobre
1995 Morfosintaxis De Las Lenguas Nativas a Nivel De
Contraste

GOMEZ, B. Donato; *Manual de Gramática del Idioma Aymara*
2000 Ed. Días, La Paz-Bolivia.

GUÍA del Estudiante; *La Gramática del Español*
1994 Cultural de ediciones S. A, Barcelona España.

HARDMAN, M. J.; Vásquez, J.; Yapita, J. De Dios; *Compendio de*
1988 *Estructura Fonológica y Gramatical:*
Ediciones (ILCA) La Paz-Bolivia.

HAMPATE, Amadou; *Patrimonio Cultural*
1997

LAMIROY, Béatrice; *Léxico y Gramática del Español*
1991 Impreso en España-Printed in Spain

Ley de la Reforma Educativa La Paz-Bolivia
1994

LEWANDOWSKI, Theodor; *Diccionario de Lingüística*
1986 Impreso en Lavel (Madrid) S.A.

MIRANDA, Luis; *Gramática Estructural Del Español*
1988 *Amaru Editores S. A.*

MARIA José Llorens; *Gramática Española*
1999 Impreso en España

Mendoza, Q. José; *Gramática Castellana*
1992 ED. Papiro, la Paz-Bolivia.

MIDENFORD, E. W.; *Las Lenguas del Perú*
1995 Ed. Lima-Perú.

MORÉ, Ernesto; *La Cultura Quechua de Hoy*
1987 ED: Mosca Azul, Lima - Perú

NUEVA Constitución Política Del Estado U. P. S.;
2005 Editorial S. R. L. Impreso en Bolivia

OCENO, Color; *Gramática Española*
1989 Ed. Madrid-España

PALOMINO, Cerrón Rodolfo; *QUECHUMARA estructuras Paralelas de*
1994 *las lenguas Quechua y Aymara: Impresión*
poligraf-Cochabamba, La Paz Bolivia.

PORRO, Rodríguez Migdalia y Otros; *Sintaxis Del Español*
1982 *Contemporáneo* EDITORIAL PUEBLO Y EDUCACIÓN Ciudad
de La Habana.

RODREGUIEZ Hector; *Los Indígenas de Pilcomayo*
1999 Paz-Bolivia.

Reforma Educativa;
1999

La Paz-Bolivia

SECO, Rafael; *Aymara qillqa yatiqaña*
1980 *Manual de Gramática Española*
ED. Aguilar, Madrid-España.

SAUSSURE, Ferdinand; *Curso de Lingüística General*
1998 Editorial VLACABO e. i. r. l. Impreso en Perú

ANEXOS

CORPUS LINGUISTICO REGISTRADO DE ACUERDO AL UNIVERSO

DE INVESTIGACIÓN

C - 1 L-A

NOBRE Y APELLIDO: Pascual Mamani

LUGAR Y FECHA: Pasuja Achuwata, 15 de julio de 2004

EDAD: 72 años

-Encues. Aka markanakat ma sarnaqawit yatiyitaya jan ukjamanti.

Infor. Janiw nayax kuns yatti/wawa inas nayrax mamajay akjam yatiyaskitana/uk nayax
yatiyirisma/ukax akjamanwa:
1 10
9

- Nayrapachax uywanakax jaqir tukusaw sum parl'tasipxirin/siwa. Ukapachanakax/sapa
uruw mā tawakux uywanakap awatinir/siwa. Ukjamat/sapa uruw siniy panpan sapak
tawaqux qapuis awatirin/siwa.
3 4 4
2

- Tawaqux qarwa t'arwat qapuisax punchu awayu ikiñ kun sawurina siwa ukjam sum
qapuis awatiskipana/mā urux mā suma waynaw tawaqu ukar puritiyna/Uka waynax
suma isist'asitaw uñjasin/siwa ukjamata/uka urutpacha/sapa uruw uka waynax tawaqur
uywap awatiñ yanapirin/siwa ukjamata/sapa ururakiw/jupanakax sum parl'tasis
anatt'asis uywanak awatipxiritayna./
4

- Ukjamat/jupanakax sum uñt'asis munasipxatayna/Ukjam sarnaqkasax/mā urux akjam
sasaw kunturix lup'isitayn/siwa: kunjams chhaqtayirista sasa ukjamat/janiw kunturix
tawaqur lunthatañ atkataynati/ukatwa/tawaqurux anatxayatayna./
1 4

- Ukjam anatkasax/māk kunturix₃ tawakur q'iptasis/jalawayxatayna siwa/Uka suma waynax tawaqutakix kunturikitaynaw/siwa/ukjam uñjasasax/janiw tawaqux₁ kuns lurañs atitaynati/ukjamata/kunturix₄ tawaqur tapapar puriyatayna/
- Uka qaqa patanxa/janiw tawaqux₁ kuns lurañs atkataynati/ juk'ampis/jupax₁ wal asxaratayna/ ukatwa/jupax kunturirux₁ jisktatayna/"kunatakis aka patar q'ipinista"/ sasaw/walpin tawaqux₄ jachatayna/siwa/
- Ukat/kunturix₉ satayna:"jumax warmijatawa"/janipuniw akat q'jpiqkirismati/sasaw satayna. Uk ist'asaw/qaqa patan quñtasis/sapa uruw tawaqux₄ utap uñtanis jachirin/siwa./ Janiw kunas kunturin₄ utapan utjant/siwa/ukjamat ukürux ukjamakiw₄ jan manq'as ikipxatayna./
- Qharurpax/kunturix tawaqur manq'ayañatakix₁ manq' thaqiriw jalaqanitayn/siwa/ Ukurux/urpachaw jupax₁ aych thaqatayna/ukjam thaqkasax/waka jiwat₁ uñjatayna/ uka /jan qhatit waka aycha₁ tawaqu ukar apatayna./
- Puriyasax/uka jan qhatit aych tawaqur manq'añpatak churatayna/siwa/ Uk uñjasax /janiw tawaqux manq'añ₁₀ munkataynati/kunalaykutix jupax akjam₃ sasaw satayna:/janiw jan qahatit aych nayax₁₀ manq'añ yatkti./ Nayax qhatit₁₀ aych mañq'añ yatta/sasaw satayna./

- Uk ist'asaw mayampi/kunturix waka aych apt'⁴asis jalaqanitayna/ukjamat yapu yapun kunturix wathiy luratanakan qhill thaqhasaw sarnaqatayna/uka wathiy qhillan kankarpayasaw/apirina/siwa./
- Ukjam/sapa uruw tawaqur manq'⁴ayiritayna/ukjamarak/sapa ururakiw tawaqur⁵ jachasis qamasirin/siwa./Ukjam sapa ur aychak manq'⁴asax/tawawqur anch⁵ amjayasitayna ukatwa/kunturix yaqha manq'¹⁰añanak thaqhiriw jalaqanitayna/
- Ukjamat/jan qhatit manq'⁴añanak kunturix apatayna/ukanak uñjasaw/tawaqur³ wal tuqisitayna/ukjam tuqisipanx mayampiw kunturix manq'⁴añanak aptasis jalaqanitayna.
- Ukürux/janiw kunturix manq'⁴añanak qhatiyañ atkataynati/siwa/ ukakamax/tawaqur jachasisaw qunusiskana/siwa/ ukjam qunusiskipānx/ mā ch'uxña⁴ jamach'iwa jalnaqaskatayn/siwa./Uka ch'uxña jamach'ir uñjasaw/akjam/tawaqur satayna/jila jila jamach'i aka patat q'ipiqita sasaw mayisitayna.
- Uk ist'asax/ janiw ch'uxña jamach'²ix q'ipiqaniñ/munkataynati./ Jan munipanx mayampiw/tawaqur mayisitayna/akjama jila... akata... munat jamach'i q'ipiqita q'ipiqakita... nayax kunjay munkta uk churakimaw sasaw satayna./Janipuniw jamach'ix q'ipiqaniñ munkataynati/- janiwa - kunturi chachamaw jawayitaspa sasaw asxaratayna.
- Ukat mayampi mayampiw⁵ tawapux mayisitayna .../jila jamach'i aka patat q'ipiqakita/⁴ utajan nayax kunjay maychitata uk churāma sasaw satayna. Uk ist'asaw/ch'uxña

jamach'ix tawaqur q'ipiqanitayna / ukjam q'ipiqanisax utaparuw puriyatayn /
siwa. Utapanx / taqikun ch'uxña jamach'irux churatayna / siwa. /

- Ukatwa tawaqun mamapax wawapar uñjasax wal kusionitay katuqatayna / ukjam kusionitay
uñjasax taqikun mamapax wawapar jiskt'atayna / Tawaqurak mamapar akjam sasaw
satayna:

- Mā urux nayax uyw awatkasaw / mā waynamp uñt'asiyata / uka pachatpach / sapa uruw
uyw awatiñ yanapituna / Ukjam uyw awatkas mā urux anatkas anatkasakiw may
q'ipxaruwitu kunatix / uka waynax kunkturikitaynawa. /

- Ukjamat tapapar puriyitu / uka tapapanx janiw kuna manq'añas utjataynati / Ukurutpach
jan qhatita aychaki / sapūru kunkturix manq'ayitu / Ukjam qamkasax kunturi manq'
thaqaniñpkamaw / nayax ch'uxna jamach'ir mayista / . Aka qaqa patat q'ipiqita / sasa
/ janiw jamach'ix munkanti / ukjamat jan munipanx taqikun churama sasaw sista.

- Ukatwa / ch'uxña jamach'ix q'ipiqanitu / sasaw satayna. Uka sarnaqawip ist'asax
mamapax wal asxaratayna / kunjarmaksti kunkturimpi sarnaqtasti jichhasti
kamicharakiñanisti sasaw jiskt'asipxatayna.

- Ukjamat / tawaqux arsutayna / kunturi jutipanx jumax wirkhiruw k'umpuntitata / sasaw
satayna. Ukakamax / kunkturix qhatit manq'ampiw tapapar puritayna / siwa / ukjam purisax
/ janiñaw warmipar uñjkataynati. /

- Jan uñjasax warmip thaqhiriw jalaqanitayna ukjam jalaqanisax/walpin kunturix warmipar thaqhatayna/Ukatwa sum lup'isis/kunturix warmipan utapar jalatayna/siwa/
 - Ukjamat kunturi uñjasax/mamapax tawaqur wirkhimpiw k'umpuntatayna/siwa/Ukatxa /uta pataruw kunturix jalanuqatayna/ukjam jalanaqasax/warmip thaqatayna/- jan uñjasax - mamapar akjam sasaw jiskt'atayna:
 - /Kawkis wawamaxa/sasa - mamaparak qal irt'asis/kawkirurak wawajar q'iptasti/sasaw satayna siwa./Inakiw kunturix warmip thaqatayna/ janipin warmip uñjasax uta patan qunt'asis kunturix walpin chhiqap chhulusisaw jachatayna siwa.
 - Ukjam jachipanx/kunturin mā nayrapat chuxña jachān siwa maynir nayrapatrak q'illrak jachān siwa.
 - Ukjam jachasawa/kunturix tapapar jalawayxatayna/siwa/
 - Kunturi jalawayxipanxa /tawaqun mamapax tawaqur k'umpuratayna /ukjam k'umpurasax janq'u ch'akak wila taypina uñjatayna siwa uk uñjasax janiw kuns kamichasiñs mamapax atkataynat siwa.
 - Ukatwa /walpin mamapax wawapat jachatayna/kunalaykutix/tawaqux kunturin jachaparuw puritayn/siwa./
 - Ukatwa jichhakamas sapxi/janiw chachar jachayañakiti/tawaq kikipaw jiwañ siwa.
- Ukjamakiwa aka sarnaqawixa wawa.

INFORMANTE Nro 2

C-1 L-A

NOMBRE Y APELLIDO: Nieves Quispe

LUGAR Y FECHA: Pasuja Achuwata, 15 de julio de 2004

EDAD: 62 años

Encuest. Mama jan ukjamanti aka chiqanakat kuna sarnaqaws utjpachawa uka parl'titaya mama.

Infor. Ay wawa janiw kuns yatkti, nayrapachax utjana sipi taqi kuna uakat nayax ma juk'ak yatta uk parl'tirisma... wawa ukax akjamawa....

- Nayrapachax mā utjawinx/ma chachamp ma warmimpiw qamasipxan/siwa./Ukjam qamasiskasax/ mā urux wali jaya markaruw chachax ch'usaitayna/Ukankañkamasti /utanxa warmix uywanakapampi mā qala kayumpiw kunaw qhipasitayna/siwa/
- Uka qala kayurux/sapa arumaw warmix lip'ich wiskhampiw chinuritayna./Ukjam qamaskipanxa/sapa arumaw qala kayut tjwulax lip'ich wiskha jarariritayn/siwa./ Ukjamat/tiwulax walja lip'ich wiskhanak jararatayna./
- Ukat/warmix walpin jachatayna/ukjam jachasax kamisarak qala kayusti lip'ich wiskhanak t'urunthapiyxanisti sasin jachatayna jichhakuchaw awkijax jiwayitanix sasaw walpin jurmas qhititi jachaqasitayn siwa.
- Uk uñjasaw/qala kayux satayna://jumax nayarux lawamp jawq'ista/janirak qhachhs waxt'kistati sasaw satayna. Ukat jan arsktti sasaw satayna juk'amps/qala kayux

warmirux saskakitaynawa / p'isqi phayatampi nayar q'al llussuwayitata/jinchunakarus
10 9
kayunakarus wich'inkharus llussuwayita ukatwa/nayax tiwulan putup punkuparuw
jaqusir sarā/sasaw satayna siwa./

- Uk ist'asaw/ warmix iyaw satayna/ ukjamat/warmix qala kayur pīsqi phayatamp
1
llussuwayatayna/ ukjam llussutaw/qala kayux tiwulan putup punkuruw jiwatjama
jaqusir saratayn/siwa./

- Tiwulan punkupar purisax jan samsusaw/qala kayux tiwulan punkupan liwisitayna./
5
Ukatxa/walxa tiwulaw chhukthapinitayna/ukjamat qala kayur uñjasax tiwulanakax
3
lip'ich wiskhanaka ch'iphanak kun apsusinipxatayn siwa.

- Ukatxa akjam sasaw mayni qamaqix satayna:/ aka qala kayusti jiwatjamakirakisä/
ukajamat yaqhip tiwulanakax sarakitaynawa janiwa janiw jiwatakiti yaqhiparak
jiwatawa sapxana akaxaya muchintat kunarakisa sasaw arsusipxatayna.

- Ukjamat lip'ich wiskhanakampi ch'iphanakamp kun jinchupat chhiqhapat/qala kayur
chinuntaña munapxatayna/Uktwa /tiwulanak chinuntkipanx /qala kayux mayak
1
thuqthanitayna./Ukjam thuqtanisax mayat mayat takisaw jiwarayatayna ukjamata/q'ala
4
lunthatat lip'ich wiskhanak puriyxatayna./

- Uk uñjasax/warmix qala kayur walpin qhachhunak liwatayn/siwa./
1
Ukjamakiwa wawa.

INFORMANTE Nro 3

C- 2

NOMBRES Y APELLIDOS: Marcos Quispe

LUGAR Y FECHA: Pasuja Panpa, 16 de julio de 2004

EDAD: 75 años

Encuest. Aka markanakat ma sarnaqawinakat parlt'itay tata akan waljapachaw nayra sarnaqawinakaxa tata ukanakat parlt'itaya.

Inform. Janiw nayax kuns waw yatkti chiqans nayrax utjirin sapxiwa ukax jichax janiñaw utjiti ukatsa nayax ma juk'ak yatta uk parlt'irisma, ukjam siwa:

- Nayra pachanxa/mā qamir jaqiw mā jisk'a yuqall₃ wawa~~at~~ uywasitayn/siwa/Aka jisk'a wawax niy jilasax yatiqañ utaruw sarañ munatayna ukjam munipanx/qamir jaqix yatiqañ utaruw uchatayn/siwa/
- Ukjam mantasax/sapa uruw yatiqañ utarux₅ manq'añ apasirin/siwa/Uka apasitapxa/taqi yatiqir wawanakaruw waxtirin/siwa/ Mā urux qamirin wawapax manq' apañ armasxataynaw/siwa/ukjamat /ukūru₄x janiw yaqhip yatiqirinakax kuns apanipxataynati./
- Uk uñjasaw walpin thutusitayna ukjam jan kamichañ atisax/yatiqir wawanakaruw mayat mayat ch'akus ch'akus₄ jiwarayatayn/siwa/ Ukjamata/jukumar qallupata yatipxatayn/siwa./

- Uk yatisaw yatiqañ utat yatichirix/qamir jaqin utapar₁₀ yatiyir saratayna/ukjamat qamirin utapanxa qamir jaqirux akjam sasaw satayna:/Yuqall wawamax jisk'a yatiqir wawanakaruw jiwaray/sasaw yatiyatayn siwa/
- Uk ist'asaxa/qamir jaqix wawap yatiqañ utat apsusxatayna/Uka luratap uñjasaw qamir jaqix sum lup'isis/jukumar qallur junt'u₁₀ markar law q'iptir khitatayna/Ukanxa katarinak yaqha junt'u ñanqha laq'unak jiwayañpatak siwa.
- Ukjamat qamirin amuyupax inakitaynawa siwa kunalaykutix janiw amuyuparjama phuqaskataynati. Kunalaykutix/ junt'u markat ñanqha₄ uywanakana katirimpi law chinuntasaw puriyanitayn/siwa/
- Ukjam law puriyanisax/ laqakiw jukumar qallux ñanqha uywanakar khixatayna/Qamir jaqix uk uñjasaxa nayampiw jukumar qallu jiwayañ munasax lup'isirakitayna ukjam lup'isisax jukumar qall mā jach'a utaruw amay uñjañpatak jist'antanitayna.
- /Uka jiwatax mā jakir ñanqa jaqikitaynawa/Ukjam ñanqa jaqisax/jukumar qalluruw ikkipan qharñampiw₂ jiwayañ munatayna/Jukumari qallux uka jaqix jiwatachi janicha uk yatiñ munasaw ikir ikir tukutayna ukjam ikir tukkipan mayak ñanqha jaqix sartanis /jukumar qallur₁₀ jiwayañ munatayn/siwa/
- Ukjamata/jukumari qallux ñanqha jaqirux jiwatayna/Uk yatisax mayampiw/qamir jaqix wawap jiwañatak lup'isitayna/Ukjam lup'isisax/walxa jaqimpiw₃ jukumari qall jiwayañpataki anjatayna/ uka jiwayir jaqinakax janiw ni kunjams jukumari qallurux jiwañ atipkataynat siwa.

- Juk'ampis/jukumarikiw mayat mayat₂ katus jaqinakar jiwarayatayna./Ukjamata qamir jaqix wawapar jiwayañ munasax walja qullqi manuniw unjasitayna siwa. Ukjam taqir manusax janiñaw kuns qamir jaqix lurañ atkataynat siwa.
- Kunalaykutix jukumarir jiwayañ munasax inakiw taqikun luratayna ukatwa sum amuyusis/jaya markar jukumarir khixatayn/siwa/

Ukjamakiwa

INFORMANTE Nro 4

C - 1 LADO "B"

NOMBRE Y APELLIDOS: Rafael Choquemisa

LUGAR Y FECHA: Pasuja Panpa, 16 de julio de 2004

EDAD: 68 años

Encuest. Aka markanakat nayra sarnaqawinakat parl'titay tata akan waljapachaw uka sarnaqawinakax ukanakat parl'tita.

Inform. Janiw nayax kun yatkti naryrax utjirin sapxiwa taqi kunayman sarnaqawi ukanakat juk'ak yatta uk inas parl'tirisma wawa ukax akjam sapxipi:

- /Nayra pachanx mā markan uywapuraw qamasipxān/siwa./Ukjamat/mā urux/uka markan qamaqimp p'isaqampiw parlasipxiritayn/siwa./ Kawkintix /p'isaqan wawapanakax jiwa paru parukitaynawa/ qamaqinrak wawapanakax mayja/mayjakitaynaw siwa.
- Ukatwa qamiqix p'isaqan wawapanak unjasax akjam sasaw/p'isaqar jiskt'atayna:/ /"kunjamats wawanakamasti paru parukisti sasa"/
- Uk ist'asaw/p'isaqax larusis satayna/nayax wawajanakarux ch'uqirjamaw wathiyanta/sasaw satayna siwa./ Ukatwa/qamaqix satayna/ukjam jiwa paru paruk/nayax wawajanakar unjañ munta/jichax kikpa lurarapita sasaw/qamiqix mayisitayna./

- p'isaqax uk ist'asax larusisaw sän siwa /nayraqat wathiy pirqt'ata/ukjam wathiy pirqt'asax wayk' kun k'iyata sasaw satayna. Uka wayk'a k'iyatampiw wawanakam llussuta/ukjamat wathiy paritar uchantata sasaw satayna uk sasaw/p'isaqax tapaparuw sarxatayna.
- Uk ist'asinx/jaypach qamaqix lup'isiytayna/ukjam lup'isisax/qamaqix law aptaniruw saratayna/ uka lawampiw wathiy sum parintayatayna/ ukjam parintayasax/p'isaqax jawsiriw saratayna.
- Ukjamat/p'isaqax jutatayna/ukjam jutasax qamaqin wawanakap wayk'a k'iyatampiw llussuntasaw wathiyar apantatayna. Ukjam apantasax/ p'isaqax wayk'a k'iyatampiw qamaqin nayrap luch'intatayna/ukjam lurasax/p'isaqax sarawayxatayna/
- Ukjam lurayasisax/ qamaqix nayrap jariqasitayna/ niy jariqasisax/wathiy manqha uñantatayna/siwa./Uka wathiy manqhanx/ qamaqin wawanakapax ch'iyar tuxtu tuxtutkiw jiwaratayn/siwa/
- Ukjam jan wawapanak uñjasisax/ qamaqix walpin jachatayna/siwa/ukjamata walpin jachasisaw/p'isaqar thaqhir saratayna/ ukjam thaqhasisaw /sapur sarnaqatayn/siwa/ Janirak p'isaqar katutaynati jan katusax/qamaqix p'isaqar thaqhakupunitaynawa/akjam sasa/ jichhapi jiwayamaxa/jichhapi manq'antamaxa/sasaw thaqhatayna siwa.
- Ukatwa/mä urux qamaqix p'isaqar uñjatayna/ukjamat p'isaqax qamaqir uñjasax/quta taypi qulluruw jalawayxatayn/ siwa./Ukjam/p'isaq luripanxa/ qamaqix inakiw qut

muyupayatayna / ukjam muyupayasax janiw kuns lurañs atkataynati ukjamat jan p'isax
katuñ atisax / qamaqix quta um umsuñ munatayna / siwa.

- Ukjamata / aka um nayax umas umas wañsuya kunatrak jan wañsuyasti sasaw / umañ
qalltatayna / ukjamat / qamiqix uka quta um umatayna / ukjam umasax / janiw quta um
tukuñ atkataynati / kunalaykutix / quta umañ kikapiskanwa / siwa.
- Ukjamat janiñaw qamaqix quta um umañ atitaynati / jan umañ atisax / lawa iru wichhu
panpāma qamaqix sarnaqatayna / akjam sasa iru wichhu janipuniw purakaj
phallayitatati sasaw t'ula panpanak ñakak sarnayatayna siwa.
- Ukjam sarnaqkasax / mayak iru wichhux qamaqin purakap t'uksintas / phallayatayna.
Ukjamat uka / wichhu t'ula panpan qamaqix jiwatayn / siwa.

Ukjamak parit'irisma wawa

INFORMANTE Nro 5

C - 2 LADO "A"

NOMBRE Y APELLIDO: Francisca Villca

LUGAR Y FECHA: Pasuja Jurinsaya, 17 de Julio de 2004

EDAD: 69 años

Encuest. Aka markamat nayra sarnaqawinakat parl'tay tata nayaxuka sarnaqawinakat yatiñ munta qilqañataki.

Informante. Aka markajanx sarnaqawinakax utjan sipi jichax janiw utjiti. Chiqans nayrax walj parl'tasipxirina jichax jilirinakakiw ukjam arsusipxi uk ma juk'a yatiyirisma ukax akjamanwa:

- Nayra pachax mā t'ula panpan qamaqix jisk'a ch'akanak liq'isis t'urusiskatayn/siwa/ ukjamaruw/kunturix uka panpar jalanuqatayna./Ukjamat kunturix qamaqir chak t'urukiskipan jikqatatayna ukjam⁴ akjam satayna:/kunrak luxt'u qamaqi lurasiktasti/sasaw jiskitayn siwa.
- Ukaruw qamaqix kunturir wali khuyapuniw akjam satayna:/janiw kuna manq'añas utjiti/ ukalaykuw/aka jisk'a ch'akanak t'urusiskta/sasaw kutiyatayna. Uk ist'asaw kunturix sum sayt'asis akjam satayna:/akana jumax manq'añat jiwaskta/suma ch'ijlli ch'akanak t'urusiskta/jina/alaxpachar sarañani/sasaw satayna.
¹⁰ ⁵ ¹⁰

- Ukatwa/qamaqix kunturir jiskt'tatayna:/kunarax uka alaxpachan utjisti sasa. Ukanx /mä uruchawiw utji/ukanx/waljaw manq'añatak utjani/sasaw satayna. Ukan/jumax sum manq'antasinita/sasaw satayna.

- Ukatwa qamaqix sum amuyusis akjam jiskt'atayna: jichasti kunānrak sarañanisti khitirak q'ipitanisti sasaw/kunturir satayna/

- Kunturisti sarakitaynawa/nayaw jumax q'ipima/sataynawa/Ukjamata qamaqix sarañan satayna ukatwa/kunturimp qamaqimpix alaxpachar sarapxatayna/

-Ukjamata/qamaqix kunturimpix q'ipiyasitayna/ukjam pata alaxpachar purisinxä ukanx /panipaw taqi manq'añanak manq'antapxatayna/jan atinikamapiniw jupanakax manq'anak manq'apxatayna.

- /Uka alaxpachanx suma uruchawipuniw uytjatayna/siwa/ukanx/walja jaqinakaw umaratatayna/ukanxa/janiñaw manq'añis umañis atipkanti/siwa/Ukjamat jan atinikam manq'asax / alaxpachan qamaqimp kunturimpix chhaqhayasiqatayna/ Ukjam unjasisaw/kunturix qamaqir thaqir sartayna/ukjamat/jupax inakiw thaqhatayna/jan qamaqir unjasisax/kunturix alaxpachat jutxataynawa/

- Ukjamat/alaxpachan kunturix qamaqir jaytarpayatayna/ ukakamax uka alaxpachanx /qamaqix utat utat aych lunthataxisaw sarnaqatayna/ukjam lunthataxis sarnaqkasax/mä umañ utaruw mantatayna/uka utanx umatkamakiw/jaqinakax ikiraskan/siwa.

- Uj unjasisaw qamaqix aych lunthatkas/p'iqipaw phukhu manqhan qhipasitayna/Ukjam lurasisax/janiw qamaqix p'iq phukhut aysusxñ atkataynati./Ukat janipuniw phukhut

p'iqip apsusxañ atkataynat siwa. Inakiw/qamaqix phukh₁ waynaqatayna/ukjamat
janipuniw kunāmats p'iqip apsuñ atitaynati.

- Ukatwa uka uta k'uchun punku jikanit/mā achakuw lariusis uñasiniskatayn/siwa/Ukjam
lariusis ist'asaw/qamaqix achakur satayna:/₁ jan ukjamanti.../chuy achaku qalampi
liq'inita/sasaw mayisitayna.
- Ukatwa achakux qalampi t'uq t'uq t'uq... sas liqt'atayna. Ukatxa/janiw uka jisk'a
jisk'a qalax phukhx p'akiñ atkataynati./Ukjamatwa / mayamp qamaqix achakur
mayisitayna /... chuy achaku jach'a qalampi liq'intanita/sasa... ukjam mayisipanx janiw
achakux jach'a qal aptañ atkataynakt siwa.
- Jan aptañ atisax/achakux qamaqir mā wila qalaruw irpatayna/ukjamat /uka wila qalan
phukhx phirirpayatayn/siwa.
- Ukjam phukhx phirirpayasax/uka wila qalax mā jaqin p'iqipakitaynaw/siwa /ukatwa
/uka jaqixa wilaki sartatayna/- khitis sasaw sayt'asinitayna /janiw khitis utjankti/siwa.
₁ ₆
- Uk uñjasax/achakux walpin lariusitayn/siwa/Uka utat mistunisaw/qamaqix kuntur
thaqhasisaw sarnaqatayna/ukjam jan jikxatasax/qamiqix walpin llakisitayn/siwa/
Jichasti kamicharakisti kunāmtrak saraqāsti sasaw thuthusitayna ukjamata phisqa/suxta
uru alaxpachan qamaqix sarnaqatayna/jan saraqaniñ atisax/wichhunakat phal luratayn/
siwa./
₄ ₁

- Uka phal lurasax jichhax/aka phalāma saraqxā/sasaw satayna. Ukatxa uka phalāma saraqankipanxa niy taypinkasax mā q'icha jamach'iw jalnaqaskān siwa. Uka jamach'ir uñjasaw qamaqix larch'ukiyatayna akjam sasa: q'icha jamach'i q'icha jamach'i sasaw satayna siwa.
- Uk ist'asisawa/jamach'ix qamaqin phalap t'ururpayatayn/siwa/Ukjam t'turupayasax /jamach'ix jalawayxataynawa./Ukjam uñjasisax/qamaqix pamparuw jalaqtanitayna/ ukjam pampar purinisax alaxpachana taqi manq'atanakap purak phallayasix willarpayatayna. Ukjamata/qamaqix jiwatayn/siwa.
- Mā urux uka qamaq jiwatāma /ma jaqiw sarnaqatayna/ukjam sarnaqkasax mā wawjamakiw jachatayna. Uk ist'asaw /jaqix waw thaqatayna/ukjamat inakiw thaqhatayna janipun uñjasax/jupax sarxakitaynawa./
- Ukjam sarxkipanx/mayampiw wawax jachatayna/ukatwa mayampi inak thaqhatayna. Ukjam wichhu t'ula t'ul sarnaqkasax chhuxllu tunqu uñjatayna/ukjamata/uka tunqukiw wawjam jachatayn/siwa/Ukatwa/uka jaqix utapar apatayna/ukjam apasax/utapanxa uka jaqix tunq satantasax/sum achuyatayn siwa. Uksatpacha tunqux aka markanan sum achu siwa.

ANEXO II

SIGNOGRAFÍA DEL IDIOMA AYMARA

MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACIÓN				
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Post-velar
OCLISIVOS:					
Simples	p	t	-	k	q
Aspirados	ph	th	-	kh	qh
Glotalizados	p'	t'	-	k'	q'
AFRICADOS:					
Simples			ch		
Aspirados			chh		
Glotalizados			ch'		
FRICATIVO:					
Laterales		s	ll	j	x
Nasales	m	l	ñ		
Semi consonantes	w	n	y		
Vibrantes		r			
VOCALES					

Alargamiento vocálico: /'/'



Foto: Zulma J. Mamani



Foto: Zulma J. Mamani